

	
COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES- CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
	
COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE	FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
Avant-projet de décret et ordonnance conjointes de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française relatif à l'organisation de l'ambulatoire et de la première ligne social santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale	Voorontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de organisatie van de ambulante sector en de eerste lijn voor welzijn en gezondheid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Collège de la Commission communautaire française,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het College van de Franse Gemeenschapscommissie,
Sur la proposition des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune et des Membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'aide aux personnes,	Op voordracht van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor het beleid inzake Gezondheid en Bijstand aan Personen,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRETERENT</u>	<u>BESLUITEN</u>
Les Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune et les Membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'aide aux personnes, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et, au nom du Collège, à l'Assemblée de la Commission	De leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie bevoegd voor het beleid inzake Gezondheid en Bijstand aan Personen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en, in naam van het College, bij de Vergadering

communautaire française le projet de décret et ordonnance conjoints dont la teneur suit :	van de Franse Gemeenschapscommissie het ontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
<u>Chapitre 1^{er}. Dispositions générales</u>	<u>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</u>
Article 1^{er}. Le présent décret et ordonnance conjoints règle une matière visée à l'article 128, 135 et 138 de la Constitution.	Artikel 1. Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 128, 135 en 138 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application du présent décret et ordonnance conjoints, il faut entendre par :	Art. 2. Voor de toepassing van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie wordt verstaan onder:
1° collèges: le Collège de la Commission communautaire française et le Collège réuni de la Commission communautaire commune ;	1° colleges: het College van de Franse Gemeenschapscommissie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
2° Comité de coordination sociale: le comité visé à l'article 62 de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale ;	2° comité voor sociale coördinatie: het comité bedoeld in artikel 62 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
3° ambulatoire : ensemble des acteurs actifs dans le domaine du social et de la santé, à l'exception du secteur résidentiel et hospitalier ;	3° ambulante sector: alle actoren die actief zijn op het gebied van welzijn en gezondheid, met uitzondering van de residentiële en ziekenhuissector;
4° première ligne social santé : ensemble des acteurs qui au plus proche des milieux de vie des personnes offrent, favorisent ou soutiennent de l'action sociale, de l'aide et des soins intégrés qui préviennent ou répondent de manière holistique à la grande majorité des problèmes rencontrés par les personnes dans le domaine de la santé et du social. Elle assure la continuité et la coordination de la prise en charge des personnes dans leur milieu de vie, en ce compris les situations complexes où une collaboration intense entre les prestataires est nécessaire. La première ligne sociale et de santé joue un rôle dans l'aide aux personnes, l'action sociale, la prévention, le diagnostic, le soin, la revalidation et les soins palliatifs et continués. Elle adopte des méthodes de travail intégrées et centrées sur les personnes. Elle s'assure de rendre ses services accessibles à tous les publics. Elle est partie intégrante de l'ambulatoire ;	4° eerste lijn voor welzijn en gezondheid: alle actoren die het dichtst mogelijk bij de leefomgeving van personen sociale diensten, geïntegreerde hulp en zorg bieden, bevorderen of ondersteunen die op een holistische manier een antwoord bieden op het merendeel van de problemen die personen ondervinden op het gebied van gezondheid en welzijn of ze voorkomen. Ze zorgt voor de continuïteit en coördinatie van de verzorging van personen in hun leefomgeving, ook in complexe situaties waarbij zorgverleners intensief moeten samenwerken. De eerste lijn op het gebied van welzijn en gezondheid omvat de bijstand aan personen, sociale diensten, preventie, diagnose, zorg, revalidatie, palliatieve en continue zorg. Ze maakt gebruik van geïntegreerde en op personen gerichte werkwijzen. Ze zorgt ervoor dat haar diensten voor iedere doelgroep toegankelijk zijn. Ze is

	een integraal onderdeel van de ambulante sector;
5° aide et soins intégrés : approche qui permet à toutes les personnes d'accéder à des services de l'aide et des soins de qualité, qui sont coproduits d'une façon qui réponde à leurs besoins tout au long de leur vie et qui respecte leurs préférences ;	5° geïntegreerde hulp en zorg: aanpak die ervoor zorgt dat iedereen toegang heeft tot kwaliteitsvolle diensten voor hulpverlening en zorg, die in samenwerking tot stand komen op een manier die het hele leven lang aan ieders behoeften beantwoordt en met ieders voorkeuren rekening houdt;
6° action communautaire : En se basant sur le pouvoir d'agir des populations, l'action communautaire est une approche qui vise à élaborer et développer, avec et pour les personnes concernées, des réponses collectives à des problématiques collectives dans une perspective de changement social, d'amélioration des déterminants de la santé, de lutte contre l'isolement et les mécanismes d'exclusion sociale et culturelle ;	6° gemeenschapsactie: uitgaande van de actiekraft van de bevolking is de gemeenschapsactie een aanpak die erop gericht is met en voor de betrokken personen collectieve antwoorden op collectieve problemen uit te werken en te ontwikkelen in een perspectief van sociale verandering, verbetering van gezondheidsdeterminanten, bestrijding van isolement en mechanismen van sociale en culturele uitsluiting;
Ce processus progressif d'analyse et d'action à mettre en œuvre repose sur la participation effective des personnes concernées et leur mise en synergie avec des professionnel·les du social et de la santé, des acteurs locaux et des ressources du territoire ;	Dit uit te voeren progressieve analyse- en actieproces is gebaseerd op de effectieve deelname van de betrokken personen en hun synergie met de welzijns- en gezondheidsprofessionals, de lokale actoren en de hulpbronnen van het grondgebied;
7° responsabilité populationnelle : responsabilité collective qui implique chez les acteurs de l'ambulatoire la nécessité de collaborer et de viser à l'amélioration du bien-être des résidents sur un territoire donné, y compris celui des personnes en situation de non recours aux droits auxquels ces personnes peuvent prétendre, compte tenu des moyens mis à leur disposition par les pouvoirs publics ;	7° bevolkingsverantwoordelijkheid: collectieve verantwoordelijkheid, hetgeen inhoudt dat de actoren van de ambulante sector moeten samenwerken en streven naar de verbetering van het welzijn van de bewoners van een bepaald gebied, met inbegrip van het welzijn van de personen die de rechten waarop ze aanspraak kunnen maken niet gebruiken, rekening houdend met de middelen die ter beschikking worden gesteld door de overheden;
8° universalisme proportionné : principe en vertu duquel, un accès aux mêmes services est offert à l'ensemble de la population, mais avec une ampleur et une intensité proportionnelles au niveau de défaveur sociale ou sanitaire ;	8° proportioneel universalisme: het beginsel op grond waarvan toegang tot dezelfde diensten wordt verleend aan de gehele bevolking, maar met een omvang en intensiteit die in verhouding staan tot de mate van de welzijns- of gezondheidsachterstand;
9° fonction inclusive : fonction mise en œuvre par les acteurs de l'ambulatoire afin de rendre possible l'intégration des publics fragiles dans le système socio-sanitaire en prenant en charge, y	9° inclusieve functie: functie die door de actoren van de ambulante sector wordt vervuld om de integratie van kwetsbare doelgroepen in het welzijns- en gezondheidssysteem mogelijk

compris en allant à leur rencontre, les personnes qui n'ont pas accès aux soins, leurs besoins, et en les aidant à accéder au système de soins classique quelle(s) que soi(en)t la ou les raisons de leur manque d'accès.	te maken door te zorgen voor en toe te stappen naar de personen die geen toegang hebben tot de zorg, hun behoeften op te vangen en hen te helpen toegang te krijgen tot het traditionele zorgsysteem, ongeacht de reden(en) waarom ze geen toegang hebben.
Art. 3. Le présent décret et ordonnance conjoint s'applique aux acteurs relevant de la politique de la santé et de l'aide aux personnes visées à l'article 5, § 1 ^{er} , I et II, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles à l'exception des matières visées à l'article 5 §1 ^{er} , II, 3° et 4°, de la même loi spéciale et des matières relatives aux crèches.	Art. 3. Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie is van toepassing op de actoren die vallen onder het beleid inzake Gezondheid en Bijstand aan Personen bedoeld in artikel 5, §1, I en II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met uitzondering van de aangelegenheden bedoeld in artikel 5, §1, II, 3° en 4°, van dezelfde bijzondere wet en aangelegenheden met betrekking tot crèches.
Chapitre 2 – Missions	Hoofdstuk 2 – Opdrachten
Art. 4 Dans le cadre d'une approche social santé intégrée, les acteurs de l'ambulatoire ont pour mission de :	Art. 4. In het kader van een geïntegreerde welzijns- en gezondheidsbenadering, hebben de actoren van de ambulante sector als opdracht:
1° offrir un accompagnement professionnel social santé centré sur la personne et ses priorités ;	1° professionele begeleiding op welzijns- en gezondheidsgebied te bieden die toegespitst is op het individu en zijn/haar prioriteiten;
2° collaborer avec les 'instances territoriales en charge de la mise en œuvre de l'approche intégrée social santé qui correspond à leur(s) niveau(x) d'intervention, le quartier, le bassin et la région en vue de réaliser les objectifs du plan social santé intégré. ;	2° samen te werken met de territoriale instanties die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van de geïntegreerde welzijns- en gezondheidsbenadering die overeenkomt met hun niveau(s) van tussenkomst (de wijk, de zone en het gewest) met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van het Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan;
3° collaborer entre eux et avec les institutions résidentielles afin d'améliorer la prise en charge et la continuité de l'aide et des soins des bénéficiaires ;	3° samen te werken met elkaar en met de residentiële instellingen om de verzorging en de continuïteit van de hulp en zorg van de begunstigden te verbeteren;
4° offrir de l'aide et des soins de qualité, sûrs, accessibles et continus;	4° kwaliteitsvolle, veilige, toegankelijke en ononderbroken hulp en zorg te bieden;
5° contribuer à l'enregistrement des données et à l'échange des données en utilisant de préférence les outils numériques afin d'assurer la continuité et la qualité de l'aide et des soins ;	5° bij te dragen tot de registratie en uitwisseling van gegevens om de continuïteit en kwaliteit voor hulp- en zorgverlening te waarborgen;
6° œuvrer à l'accès aux droits des personnes afin de lutter contre le non-recours aux droits auxquels	6° te werken aan de toegang tot de rechten van personen om het niet-gebruik van de

ces personnes peuvent prétendre et assurer une fonction inclusive.	rechten waarop die personen aanspraak kunnen maken te bestrijden en de inclusieve functie te waarborgen.
Art. 5. Les acteurs de la première ligne social santé ont, en outre, pour mission de :	Art. 5. Daarnaast hebben actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid als opdracht:
1° organiser les services pour qu'ils soient accessibles ;	1° de diensten zodanig te organiseren dat ze toegankelijk zijn;
2° accompagner, orienter, soigner et suivre les personnes à travers l'ensemble du système de l'aide et des soins ;	2° personen te begeleiden, door te verwijzen, te verzorgen en op te volgen doorheen het volledige hulp- en zorgsysteem;
3° contribuer à améliorer, maintenir ou rétablir le bien-être de la population se trouvant sur leur territoire de référence sur le plan social et sanitaire, y compris à travers des actions communautaires ;	3° bij te dragen tot de verbetering, het behoud of het herstel van het welzijn van de bevolking dat zich in hun referentiegebied bevindt op het gebied van welzijn en gezondheid, onder meer door gemeenschapsacties;
4° soutenir les personnes en besoin d'aide et de soins, leur famille, leurs aidants-proches, dans leur autonomie ;	4° personen die hulp- en zorgbehoevend zijn te ondersteunen in hun zelfredzaamheid, alsook hun familie en mantelzorgers te ondersteunen;
5° développer une collaboration locale entre eux afin d'offrir une prise en charge intégrée, centrée sur la personne et de proximité ;	5° een lokale samenwerking uit te bouwen tussen hen, zodat men geïntegreerde, op de persoon toegespitste verzorging kan bieden vanuit een buurtwerkbenadering;
6° prendre en compte l'ensemble des besoins des habitants du territoire qui les concerne dans les domaines du bien-être et de la santé.	6° rekening te houden met alle noden van de inwoners van het gebied op het vlak van welzijn en gezondheid.
<u>Chapitre 3 - Territorialisation</u>	<u>Hoofdstuk 3 - Territorialisering</u>
<u>Section I - Dispositions générales</u>	<u>Afdeling I - Algemene bepalingen</u>
Art. 6. L'offre de l'ambulatoire est organisée sur une base territoriale.	Art. 6. Het aanbod van de ambulante sector is op territoriale basis georganiseerd.
Art. 7. Dans le cadre de la mise en œuvre de la politique d'aide et des soins, le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale est divisé en 3 niveaux :	Art. 7. Het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt in het kader van de uitvoering van het hulp- en zorgbeleid in drie niveaus opgedeeld:
1° les quartiers social-santé ;	1° de welzijns- en gezondheidswijken;
2° les bassins d'aide et des soins ;	2° de hulp- en zorgzones;
3° la région.	3° het gewest.

Art. 8. L'action de chaque niveau s'inscrit dans le respect du principe de subsidiarité.	Art. 8. Het subsidiariteitsbeginsel wordt in de acties van elk niveau nageleefd.
Art. 9. Les acteurs de l'ambulatoire inscrivent leurs actions et mettent en œuvre les missions visées aux articles 4 et 5 sur un territoire donné afin d'y mettre en œuvre le principe de responsabilité populationnelle.	Art. 9. De actoren van de ambulante sector treden op en voeren de in artikel 4 en 5 beoogde opdrachten uit in een bepaald gebied om het beginsel van de bevolkingsverantwoordelijkheid toe te passen.
Section II - Les quartiers social santé	Afdeling II - Welzijns- en gezondheidswijken
Sous-section I - Dispositions générales	Onderafdeling I - Algemene bepalingen
Art. 10. §1er Les quartiers social santé sont des zones géographiquement continues, qui ne se superposent pas, couvrant l'ensemble du territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	Art. 10. §1 De welzijns- en gezondheidswijken zijn ononderbroken geografische zones die elkaar niet overlappen en die het hele grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bestrijken.
Chaque quartier social santé regroupe maximum 30.000 habitants. En fonction de l'évolution démographique des quartiers, les collèges peuvent déroger au nombre d'habitants indiqué.	Elke welzijns- en gezondheidswijk bestaat uit maximaal 30.000 inwoners. Afhankelijk van de demografische evolutie van wijken kunnen de Colleges afwijken van het aangegeven aantal inwoners.
Les collèges fixent les délimitations géographiques de ces unités en se basant sur les caractéristiques sociologiques de chaque territoire et en respectant les frontières communales.	De Colleges bepalen de geografische afbakening van die eenheden door zich te baseren op de sociologische kenmerken van elk gebied en door de gemeentegrenzen te respecteren.
§2 L'ensemble des acteurs social santé actifs au niveau du quartier contribuent collectivement à améliorer le bien-être des habitants en :	§2 Alle welzijns- en gezondheidsactoren die op het niveau van de wijk actief zijn, dragen collectief bij tot de verbetering van het welzijn van de bewoners door:
1° luttant contre le non-recours ;	1° non-take-up te bestrijden;
2° organisant l'offre social santé du quartier de manière à mettre au mieux les objectifs de vie des personnes en besoin d'aide et de soins au cœur de l'offre ;	2° het welzijns- en gezondheidsaanbod in de wijk zo te organiseren dat de levensdoelen van personen die hulp en zorg nodig hebben, centraal staan in de aangeboden diensten;
3° agissant sur les déterminants de la santé.	3° invloed uit te oefenen op de gezondheidsdeterminanten.
Sous-section II - Missions et gouvernance	Onderafdeling II - Opdrachten en bestuur
Art. 11. §1 ^{er} Dans les limites des crédits disponibles, le Collège réuni subventionne les CPAS afin de leurs confier l'exécution des missions	Art. 11. §1. Het Verenigd College subsidieert de OCMW's binnen de perken van de beschikbare kredieten om hen de uitvoering

suivantes sur le territoire de chacun des quartiers social santé de leur commune :	van de volgende opdrachten op het grondgebied van elke welzijns- en gezondheidswijk van hun gemeente toe te vertrouwen:
1° favoriser l'articulation entre les acteurs actifs à l'échelle du quartier;	1° de afstemming tussen de actoren die actief zijn op het niveau van de wijk bevorderen;
2° renforcer les mesures soutenant l'accessibilité des acteurs de l'ambulatoire ;	2° de maatregelen ter ondersteuning van de toegankelijkheid van de actoren van de ambulante sector versterken;
3° faciliter l'approche de l'aide et des soins centrée sur la personne ;	3° de aanpak waarbij de hulp en zorg zijn toegespitst op de persoon vergemakkelijken;
4° soutenir à l'échelle du quartier le travail intersectoriel ;	4° de intersectorale werkmethode ondersteunen op schaal van de wijk;
5° renforcer le pouvoir d'agir des habitants du quartier par l'action communautaire.	5° de actiekraft van de inwoners van de wijk versterken door gemeenschapsactie.
Les collèges peuvent préciser les missions des quartiers social santé.	De Colleges kunnen de opdrachten van de welzijns- en gezondheidswijken nader bepalen.
§2. L'opérationnalisation de ces missions est mise en œuvre par le comité de coordination sociale qui selon la nécessité organise des groupes de travail ou comités de coordination de quartier.	§2. De operationalisering van die opdrachten wordt uitgevoerd door het comité voor sociale coördinatie dat afhankelijk van de noodzaak werkgroepen of comités voor de coördinatie van de wijk organiseert.
§3. Dans le cas où une mise en œuvre cohérente de ces missions, entre des quartiers contigus mais relevant de CPAS différents, nécessite une collaboration rapprochée entre les comités de coordinations sociales concernés, celles-ci mettent en place un ou des groupes de travail communs.	§3. Wanneer voor een coherente uitvoering van die opdrachten, tussen aangrenzende wijken die tot verschillende OCMW's behoren, een nauwe samenwerking tussen de betrokken comités voor sociale coördinatie noodzakelijk is, richten zij een gezamenlijke werkgroep of werkgroepen op.
Art. 12. Afin de fixer les objectifs et modalités concrètes d'exécution des missions visées à l'article 11, le Collège réuni conclut un contrat local social santé avec le CPAS qui est compétent pour ce quartier. Ce contrat précise la méthode de travail relative au diagnostic, au plan d'action, à la mise en œuvre du contrat, à son évaluation et à son renouvellement.	Art. 12. Om de doelstellingen en concrete uitvoeringsmodaliteiten van de in artikel 11 beoogde opdrachten vast te leggen, sluit het Verenigd College een lokaal welzijns- en gezondheidscontract met het OCMW dat bevoegd is voor die wijk. In dat contract worden de werkwijze voor de diagnose, het actieplan, de uitvoering van het contract, de evaluatie en de verlenging vastgelegd.
Le Collège réuni fixe les modalités de conclusions des contrats local social santé ainsi que leur portée.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor het sluiten van lokale welzijns- en gezondheidscontracten en hun draagwijdte.
Art. 13. Dans le cas où plusieurs quartiers bénéficient d'un contrat local social santé au sein d'une même commune, le comité de coordination	Art. 13. Wanneer meerdere wijken onder een lokaal welzijns- en gezondheidscontract vallen binnen één en dezelfde gemeente, zorgt

sociale assure l'articulation et la cohérence des actions entre les différents quartiers concernés.	het comité voor sociale coördinatie voor de afstemming en samenhang van de acties tussen de verschillende betrokken wijken.
Art. 14. Les collèges fixent les modalités de gouvernance requises pour la mise en œuvre des contrats locaux social santé.	Art. 14. De Colleges bepalen de bestuursmodaliteiten die nodig zijn om de lokale welzijns- en gezondheidscontracten uit te voeren.
Le Collège réuni fixe la subvention, ses modalités de contrôle et les modalités de constitution d'une réserve.	Het Verenigd College bepaalt de subsidie en de modaliteiten voor de controle ervan en voor de aanleg van een reserve.
<u>Sous-section II - Priorisation des quartiers social santé</u>	<u>Onderafdeling II - Prioritering van de welzijns- en gezondheidswijken</u>
Art. 15. Sur la base d'indicateurs proposés par l'Observatoire de la Santé et du Social reflétant l'état de santé, le recours à la prévention en santé et la situation sociale dans chaque quartier, les collèges fixent la priorisation des quartiers.	Art. 15. Op basis van de door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn voorgestelde indicatoren die de gezondheidstoestand, het gebruik van gezondheidspreventie en de sociale situatie in elke wijk weerspiegelen, bepalen de Colleges de prioritaire wijken.
Les quartiers classés en priorité sont ceux faisant état du niveau de vulnérabilité sociale et sanitaire le plus élevé et dont l'offre de services ambulatoires ne permet pas de répondre à ces besoins.	De prioritaire wijken zijn die met de grootste kwetsbaarheid op het gebied van welzijn en gezondheid en waarvan het aanbod van ambulante diensten niet volstaat om aan die behoeften te voldoen.
Art. 16. §1. Dans le cas où les crédits disponibles ne permettent pas de financer l'exécution des missions visées à l'article 11 pour tous les quartiers social santé, le Collège réuni, conformément au principe d'universalisme proportionné, subventionne les CPAS en fonction de l'ordre de priorisation des quartiers.	Art. 16. §1. Indien met de beschikbare kredieten de uitvoering van de in artikel 11 beoogde opdrachten niet voor alle welzijns- en gezondheidswijken kan worden gefinancierd, subsidieert het Verenigd College, overeenkomstig het beginsel van proportioneel universalisme, de OCMW's op basis van de volgorde van de prioritaire wijken.
§2. Dans le cas où les crédits disponibles ne permettent pas de financer l'exécution des missions visées à l'article 11 pour un nombre suffisant de quartiers social santé, conformément au principe d'universalisme proportionné et afin de permettre d'augmenter le nombre de quartiers social santé pour lesquels ces missions sont au minimum partiellement exécutées, le Collège réuni peut subventionner, en fonction de l'ordre de priorisation des quartiers, certains CPAS uniquement afin qu'ils exécutent une partie des missions qui leurs sont	§2. Indien met de beschikbare kredieten de uitvoering van de in artikel 11 beoogde opdrachten niet voor een voldoende aantal welzijns- en gezondheidswijken kan worden gefinancierd overeenkomstig het beginsel van proportioneel universalisme en om het aantal welzijns- en gezondheidswijken waarvoor die opdrachten minstens gedeeltelijk worden uitgevoerd te vergroten, kan het Verenigd College, in functie van de volgorde van de prioritaire wijken, enkele OCMW's subsidiëren,

confiées sur la base du présent décret et ordonnance conjoints et de ses arrêtés d'exécution.	zodat ze enkel een deel van de opdrachten uitvoeren die aan hen zijn toevertrouwd op basis van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan.
Les collèges précisent les modalités permettant de subventionner uniquement une partie des missions des CPAS conformément à l'alinéa premier.	De Colleges bepalen de modaliteiten dankzij welke slechts een deel van de opdrachten van de OCMW's overeenkomstig het eerste lid wordt gesubsidieerd.
<u>Section III - Les bassins d'aide et des soins</u>	<u>Afdeling III - De hulp- en zorgzones</u>
<u>Art. 17.</u> Les bassins d'aide et des soins sont des zones géographiquement continues, qui ne se superposent pas, incluant des communes entières et/ou des parties de ces dernières et couvrant l'ensemble du territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	<u>Art. 17.</u> De hulp- en zorgzones zijn ononderbroken geografische zones die elkaar niet overlappen en die hele gemeenten en/of delen ervan omvatten en het hele grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bestrijken.
Chaque bassin d'aide et des soins regroupe au minimum 5 quartiers social santé et ne comprend pas plus de 350.000 habitants.	Elke hulp- en zorgzone bestaat uit minstens vijf welzijns- en gezondheidswijken en telt niet meer dan 350.000 inwoners.
Les collèges fixent les délimitations géographiques de ces unités en se basant sur les coopérations existantes entre les acteurs de l'ambulatoire, le recours aux services des acteurs de l'aide et des soins des résidents sur les territoires concernés et les délimitations des quartiers social santé.	De Colleges bepalen de geografische afbakening van die eenheden en baseren zich daarvoor op de bestaande samenwerkingsverbanden tussen de actoren van de ambulante sector, het gebruik van diensten van de hulp- en zorgactoren door de inwoners van de betrokken gebieden en de afbakening van de welzijns- en gezondheidswijken.
<u>Art. 18</u> Le bassin d'aide et de soins est une unité territoriale intermédiaire entre la région et les quartiers social santé. Il est le niveau de coordination et de concertation d'une part entre les acteurs de l'ambulatoire actifs sur le territoire du bassin et d'autre part entre ces derniers et les services résidentiels et les acteurs du niveau régional ou national.	<u>Art. 18.</u> De hulp- en zorgzone is een intermediaire territoriale eenheid tussen het gewest en de welzijns- en gezondheidswijken. Ze vormt het coördinatie- en overlegniveau tussen enerzijds de actoren van de ambulante sector die actief zijn op het grondgebied van de zone en anderzijds tussen die actoren en de residentiële diensten en de actoren van het gewestelijke of nationale niveau.
Les collaborations mises en place au niveau du bassin contribuent à une organisation intégrée entre les acteurs du social et de la santé en vue de renforcer la qualité, l'accessibilité, l'efficience, l'expérience des usagers et les conditions de travail des acteurs.	De opgerichte samenwerkingen op het niveau van de zone dragen bij tot een geïntegreerde organisatie tussen de welzijns- en gezondheidsactoren met het oog op een verbetering van de kwaliteit, toegankelijkheid, efficiëntie en ervaring van de gebruikers en van de arbeidsvoorwaarden van de actoren.

Art. 19. §1 ^{er} La structure d'appui à la première ligne de l'aide et des soins exerce les missions suivantes au niveau des bassins de l'aide et des soins :	Art. 19. §1 De ondersteuningsstructuur voor de eerstelijns hulp en -zorg voert de volgende opdrachten uit op het niveau van de hulp- en zorgzones:
1° mettre en place en son sein une antenne par bassin d'aide et des soins chargée d'assurer la mise en œuvre opérationnelle des missions visées à l'article 21 ;	1° een antenne opzetten per hulp- en zorgzone die verantwoordelijk is voor de operationele uitvoering van de in artikel 21 beoogde opdrachten;
2° gérer les antennes et les moyens et ressources disponibles à leur fonctionnement ;	2° de antennes en de beschikbare middelen en hulpbronnen voor de werking ervan beheren;
3° s'assurer de la représentativité et de la fonctionnalité des conseils d'aide et de soins dans chaque antenne ;	3° de representativiteit en de functionaliteit van de hulp- en zorggraden in elke antenne waarborgen;
4° coordonner les antennes entre elles et avec les acteurs du niveau régional ou supra régional ;	4° de antennes onderling en met de actoren op gewestelijk of bovengewestelijk niveau coördineren;
5° d'initiative ou sur demande, remettre un avis aux collègues sur les objectifs et priorités opérationnelles pour les bassins d'aide et de soins et la région ;	5° op initiatief of op aanvraag advies uitbrengen aan de Colleges over de doelstellingen en operationele prioriteiten voor de - en zorgzones en het gewest;
6° Assurer un monitoring et une évaluation de l'opérationnalisation des objectifs sociaux et de santé définis pour les bassins d'aide et de soins.	6° voor monitoring en evaluatie zorgen van de operationalisering van de welzijns- en gezondheidsdoelstellingen die voor de hulp- en zorgzones zijn vastgelegd.
§3 La structure d'appui répartit les moyens à destination des bassins mis à sa disposition sur base des principes de l'universalisme proportionné et dans la limite des crédits disponibles.	3§ De ondersteuningsstructuur wijst middelen toe aan de zones die haar ter beschikking worden gesteld op basis van de beginselen van proportioneel universalisme en binnen de grenzen van de beschikbare kredieten.
Art 20. §1 Le conseil d'aide et de soins du bassin est l'instance au niveau d'un bassin au sein de laquelle l'ensemble des acteurs du social et de la santé actifs dans le bassin sont représentés.	Art. 20. §1 De hulp- en zorgraad van de zone is het strategisch bestuursorgaan op het niveau van een zone waarbinnen alle welzijns- en gezondheidsactoren die actief zijn in de zone vertegenwoordigd zijn.
§2 Le conseil d'aide et des soins du bassin a pour mission de définir les objectifs opérationnels et de contribuer à la réalisation du plan d'actions du bassin d'aide et de soins.	§2 Het is de opdracht van de hulp- en zorgraad van de zone om de operationele doelstellingen vast te stellen en bij te dragen aan de uitvoering van het actieplan van de hulp- en zorgzone.

Art. 21. Les antennes de la structure d'appui ont pour missions de venir en appui aux acteurs de l'ambulatoire au sein du bassin et dans ce cadre de :	Art. 21. De opdracht van de antennes van de ondersteuningsstructuur is het bieden van ondersteuning aan de ambulante actoren binnen de zone en, als onderdeel daarvan:
1. centraliser, organiser et mettre à disposition la connaissance sur les besoins, l'offre et l'accessibilité de celle-ci ainsi que sur l'utilisation des services en lien avec ses missions ;	1. het centraliseren, organiseren en beschikbaar stellen van kennis over de behoeften, het aanbod en de toegankelijkheid ervan, alsook over het gebruik van diensten in verband met de opdrachten ervan;
2. Développer l'interconnaissance des acteurs et des organisations ;	2. het ontwikkelen van onderlinge kennis tussen de actoren en de organisaties;
3. Soutenir la coordination entre acteurs du social (entre eux) et de la santé (entre eux) et entre acteurs de la santé et du social ;	3. het ondersteunen van de coördinatie tussen welzijnsactoren (onderling) en gezondheidsactoren (onderling) en tussen gezondheids- en welzijnsactoren;
4. soutenir et développer des actions de prévention et de promotion de la santé au sein du bassin d'aide et des soins ;	4. het ondersteunen en ontwikkelen van acties voor preventie en gezondheidsbevordering binnen de hulp- en zorgzone;
5. mettre en place et soutenir le fonctionnement du conseil d'aide et des soins du bassin.	5. het opzetten en ondersteunen van de werking van de hulp- en zorgraad van de zone.
§2. Les collègues précisent les missions, la composition et les modalités de fonctionnement des conseils aide et soins et des antennes.	§2. De Colleges preciseren de opdrachten, de samenstelling en de werkingsmodaliteiten van de hulp- en zorgraden en de antennes.
<u>Section IV - La région</u>	<u>Afdeling IV – Het gewest</u>
Art. 22. La région est le niveau supérieur auquel se dessine la politique d'aide et de soins sur le territoire de la région.	Art. 22. Het gewest is het hoogste niveau waarop vorm wordt gegeven aan het welzijns- en gezondheidsbeleid op het grondgebied van het gewest.
Art 23. Les acteurs ambulatoires spécialisés dont le fonctionnement ne s'aligne pas sur l'approche territorialisée en bassins d'aide et de soins ou quartiers sont programmés au niveau de la région.	Art. 23. De gespecialiseerde ambulante actoren waarvan de werking niet strookt met de territoriale benadering in hulp- en zorgzones of wijken worden op het niveau van het gewest geprogrammeerd.
<u>Section V - Niveau d'intervention territoriale</u>	<u>Afdeling V - Territoriaal interventieniveau</u>
Art. 24. §1 ^{er} . Les agréments et financements octroyés aux acteurs de l'ambulatoire précisent le niveau d'intervention territoriale de l'activité visée.	Art. 24. §1. Bij de erkenningen en financieringen die worden toegekend aan de actoren van de ambulante sector wordt het

	territoriaal interventieniveau van de beoogde activiteit gepreciseerd.
§2. Les collèges peuvent fixer les niveaux d'intervention territoriale des acteurs de l'ambulatoire.	§2. De Colleges kunnen de territoriale interventieniveaus van de actoren van de ambulante sector bepalen.
<u>Chapitre 4 Appui à la première ligne de l'aide et des soins</u>	<u>Hoofdstuk 4 - Ondersteuning van de eerstelijns hulp en -zorg</u>
<u>Art. 25.</u> Le Collège réuni agréé et finance dans la limite des crédits disponibles une structure d'appui chargée de renforcer l'organisation et la cohérence du secteur de la première ligne social santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	<u>Art. 25.</u> Het Verenigd College erkent en financiert, binnen de grenzen van de beschikbare kredieten, een ondersteuningsstructuur die belast is met de versterking van de organisatie en de coherentie van de welzijns- en gezondheidssector in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.
La structure d'appui prend la forme d'une association de droit privé dotée de la personnalité juridique, qui ne peut, directement ou indirectement, distribuer ou fournir un quelconque avantage patrimonial, sauf pour l'objectif désintéressé défini dans ses statuts.	De ondersteuningsstructuur heeft de vorm van een privaatrechtelijke vereniging met rechtspersoonlijkheid die rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel mag uitkeren of verstrekken, behalve voor het in haar statuten bepaald belangeloos doel.
<u>Art. 26.</u> La structure d'appui :	<u>Art. 26.</u> De ondersteuningsstructuur:
1° agit en tant que plateforme d'aide et d'accompagnement des acteurs de la première ligne sociale santé. Ce soutien concerne également les articulations avec tous les intervenants de l'ambulatoire, du résidentiel et de l'hospitalier. Les bénéficiaires finaux sont toutes les personnes en besoin d'aide et de soins à Bruxelles, notamment les personnes en situation complexe ou de vulnérabilité ;	1° treedt op als platform voor hulp en begeleiding van de actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid. Die ondersteuning heeft ook betrekking op de banden met alle actoren van de ambulante, residentiële en ziekenhuissector. De uiteindelijke begunstigden zijn alle personen in Brussel die hulp en zorg nodig hebben, in het bijzonder personen in complexe of kwetsbare situaties;
2° Facilite le développement de pratiques multidisciplinaires au niveau des bénéficiaires, et interprofessionnelle, intersectorielle et interinstitutionnelle au niveau des différentes délimitations territoriales visées à l'article 7 ;	2° vergemakkelijkt de ontwikkeling van multidisciplinaire praktijken op het niveau van de begunstigden en interprofessionele, intersectorale en interinstitutionele praktijken op het niveau van de verschillende territoriale afbakeningen waarnaar in artikel 7 wordt verwezen;
3° propose des espaces d'expérimentation et soutient l'innovation afin de permettre la participation de la première ligne sociale santé à la mise en place d'une organisation territoriale social-santé intégrée ;	3° biedt ruimtes voor experimenten en ondersteunt innovatie om de eerste lijn voor welzijn en gezondheid te laten deelnemen aan het opzetten van een geïntegreerde territoriale organisatie van welzijn en gezondheid;
4° constitue un point de référence pour les acteurs de de la première ligne sociale santé pour	4° vormt een referentiepunt voor de actoren van de eerste lijn voor welzijn en

l'orientation et la mise en place des aides nécessaires pour soutenir l'accompagnement des situations complexes ;	gezondheid voor de oriëntatie en de invoering van hulp die nodig is om begeleiding te voorzien in complexe situaties;
5° Facilite le partage d'expérience et les collaborations entre les acteurs de la première ligne social santé et les services dédiés aux publics vulnérables afin de travailler à l'abaissement des seuils d'accès aux services et aux aides ;	5° vergemakkelijkt de uitwisseling van ervaringen en samenwerking tussen actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid en diensten voor kwetsbare groepen, om de drempels voor toegang tot diensten en hulp te verlagen;
6° développe, dans les limites de ses missions, des services qui comprennent notamment de l'information, de l'orientation, des équipes d'appui méthodologique, des espaces de rencontres et de concertation ;	6° ontwikkelt, binnen de grenzen van haar opdrachten, diensten die informatie, begeleiding, methodologische ondersteuningsteams, ontmoetings- en overlegruimten omvatten;
7° Visibilise les informations prioritaires pour les acteurs de la première ligne sociale santé et plus largement améliore la lisibilité du système social-santé ;	7° geeft prioritaire informatie aan actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid en maakt, meer in het algemeen, het welzijns- en gezondheidssysteem begrijpelijker;
8° Soutient à travers ses services, conjointement avec les autorités et les acteurs existants de la première ligne social santé, l'accessibilité, la qualité, la sécurité et la continuité de la première ligne de l'aide et des soins ;	8° ondersteunt via haar diensten, en in samenwerking met de overheden en bestaande actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid, de toegankelijkheid, kwaliteit, veiligheid en continuïteit van de eerstelijns hulp en -zorg;
9° Participe à la définition, au monitoring et à l'évaluation des objectifs régionaux de santé ;	9° neemt deel aan het definiëren, controleren en evalueren van de gewestelijke gezondheidsdoelstellingen;
10° Organise la coordination des bassins d'aide et des soins afin d'assurer les missions visées à l'article 21 pour l'ensemble des bassins d'aide et des soins ;	10° organiseert de coördinatie van de hulp- en zorgzones om de in artikel 21 beoogde opdrachten voor alle hulp- en zorgzones uit te voeren;
11° Exerce les missions de Plateforme Bruxelloise de soins palliatifs ;	11° fungeert als platform voor palliatieve zorg in Brussel;
12° collabore avec les structures d'appui agréées par les autres entités compétentes sur le territoire ;	12° werkt samen met de ondersteuningsstructuren die zijn erkend door de andere bevoegde entiteiten op het grondgebied;
13° s'appuie sur les connaissances et compétences de l'Observatoire de la Santé et du Social.	13° baseert zich op de kennis en bekwaamheden van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn.
Art. 27. Les collèges peuvent préciser les conditions d'agrément de la structure d'appui ainsi que ses missions et sa gouvernance.	Art. 27. De Colleges kunnen de erkenningsvoorwaarden van de ondersteuningsstructuur vaststellen, evenals de opdrachten en het bestuur ervan.
Le Collège réuni fixe la durée de l'agrément, les règles pour accorder l'agrément et pour suspendre	Het Verenigd College bepaalt de duur van de erkenning, de regels voor het verlenen van

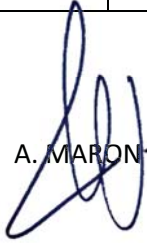
ou retirer l'agrément, en tout ou en partie, en cas de non-respect des conditions d'agrément ainsi que la subvention, ses modalités de contrôle et les modalités de constitution d'une réserve.	de erkenning en voor het geheel of gedeeltelijk schorsen of intrekken van de erkenning in geval van niet-naleving van de erkenningsvoorwaarden, en bepaalt de subsidie, de modaliteiten voor de controle ervan en voor de aanleg van een reserve.
Art. 28. Le Collège réuni conclut une convention avec la structure d'appui afin de fixer les objectifs et modalités concrètes d'exécution des missions en fonction des moyens disponibles. Cette convention concerne d'une part, l'exécution des missions exercées au niveau des bassins d'aide et de soins en précisant notamment les particularités propres à chaque bassin et l'articulation de l'action entre la structure d'appui, ses antennes et les conseils d'aide et des soins. La convention concerne d'autre part, les missions de la structure d'appui visées à l'article 26.	Art. 28. Het Verenigd College sluit een overeenkomst met de ondersteuningsstructuur om de concrete doelstellingen en modaliteiten van de uitvoering van de opdrachten vast te leggen in functie van de beschikbare middelen. Die overeenkomst heeft enerzijds betrekking op de uitvoering van de opdrachten op het niveau van de hulp- en zorgzones, waarbij in het bijzonder de specifieke kenmerken van elke zone en de afstemming van het optreden tussen de ondersteuningsstructuur, haar antennes en de hulp- en zorgraden worden gepreciseerd. De overeenkomst heeft ook betrekking op de in artikel 26 beoogde opdrachten van de ondersteuningsstructuur.
Le Collège réuni fixe les modalités de conclusion de la convention ainsi que sa portée.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor het sluiten van de overeenkomst en de draagwijdte ervan.
Chapitre 5 Programmation	Hoofdstuk 5 - Programmatie
Art. 29. Les collèges fixent la programmation de l'offre d'aide et des soins des acteurs de l'ambulatoire.	Art. 29. De Colleges bepalen de programmatie van het hulp- en zorgaanbod van de actoren van de ambulante sector.
La programmation est organisée en prenant en considération les crédits disponibles, les délimitations territoriales visées dans le présent décret et ordonnances conjoints et prend en considération le principe d'universalisme proportionné.	Bij de organisatie van de programmatie wordt rekening gehouden met de beschikbare kredieten, de territoriale afbakeningen die in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie worden beoogd en het beginsel van proportioneel universalisme.
Chapitre 6 - Dispositions modificatives	Hoofdstuk 6 - Wijzigingsbepalingen
Art. 30. Dans l'ordonnance du 4 avril 2019 relative à la politique de première ligne de soins, en ce compris dans l'intitulé, les mots " <i>première ligne de soins</i> " sont remplacés par les mots " <i>première ligne social santé</i> ".	Art. 30. In de ordonnantie van 4 april 2019 betreffende het eerstelijnszorgbeleid, onder meer in het opschrift, wordt het woord " <i>eerstelijnszorg</i> " vervangen door de woorden " <i>eerste lijn voor welzijn en gezondheid</i> ".

Art. 31. L'article 2 de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :	Art. 31. Artikel 2 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen door wat volgt:
"Art. 2. <i>Les définitions visées dans le décret et l'ordonnance conjoints du XX relatif à l'organisation de la première ligne social santé et de l'ambulatoire dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale sont applicables à la présente ordonnance</i> ".	"Art. 2. <i>De definities bedoeld in het gezamenlijk decreet en ordonnantie van XX betreffende de organisatie van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid en de ambulante sector in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad zijn van toepassing op deze ordonnantie.</i> ".
Art. 32. L'article 3 de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :	Art. 32. Artikel 3 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen door wat volgt:
"Art. 3. <i>Les missions de la première ligne social santé sont les missions visées au chapitre 2 du décret ordonnance conjoints du XX relatif à la mise en œuvre et à l'organisation de l'ambulatoire et de la première ligne social santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale</i> ".	"Art. 3. <i>De opdrachten van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid zijn de opdrachten die zijn bedoeld in hoofdstuk 2 van het gezamenlijk decreet en ordonnantie van XX betreffende de organisatie van de ambulante sector en de eerste lijn voor welzijn en gezondheid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.</i> ".
Art. 33. Les articles 4 à 7 de la même ordonnance sont abrogés.	Art. 33. De artikelen 4 tot 7 van dezelfde ordonnantie worden opgeheven.
Art. 34. A l'article 8 de la même ordonnance les modifications suivantes sont apportées :	Art. 34. In artikel 8 van dezelfde ordonnantie worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots " <i>à l'exclusion des activités réglementées par l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes et l'ordonnance du 14 juin 2018 relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri</i> " sont abrogés ;	1° de woorden " <i>met uitsluiting van de activiteiten gereguleerd door de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor Bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen</i> " worden opgeheven;
2° au 1° les mots " <i>visés à l'article 2, 2°</i> " sont abrogés.	2° in 1° worden de woorden " <i>bedoeld in artikel 2, 2°</i> " opgeheven.
3° au 6° les mots " <i>ligne 0.5 visés à l'article 2, 3°</i> " sont remplacés par les mots " <i>fonction inclusive</i> ".	3° in 6° worden de woorden " <i>0,5-lijn bedoeld in artikel 2, 3°</i> " vervangen door de woorden " <i>inclusieve functie</i> ".
Art. 35. Dans la même ordonnance, après l'article 9, il est inséré un chapitre II/1, rédigé comme suit: " <i>Centre social santé intégré</i> ".	Art. 35. In dezelfde ordonnantie wordt na artikel 9 een hoofdstuk II/1 ingevoegd, dat luidt als volgt: " <i>Geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum</i> ".

Art. 36. Dans le chapitre II/1, inséré par l'article 35, il est inséré un article 9/1 rédigé comme suit:	Art. 36. In hoofdstuk II/1, ingevoegd bij artikel 35, wordt een artikel 9/1 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/1. Le centre social santé intégré est un acteur de la première ligne de l'aide et des soins qui offre aux usagers une prise en charge généraliste intégrée de santé somatique, mentale, et action sociale."</i>	<i>"Art. 9/1. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum is een actor van de eerstelijns hulp en -zorg die de gebruikers geïntegreerde generalistische zorg biedt voor somatische en geestelijke gezondheid en welzijn."</i>
Art. 37. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/2 rédigé comme suit:	Art. 37. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/2 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/2. Le centre social santé intégré exerce les missions suivantes:</i>	<i>"Art. 9/2. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum voert de volgende opdrachten uit:</i>
<i>1° Aider la personne dans sa globalité et dans toutes ses possibilités d'intégration en offrant un premier accueil aux usagers, analyser leur situation et le cas échéant, orienter leur demande vers le service compétent au sein du centre ou vers un autre service spécialisé;</i>	<i>1° de persoon in zijn geheel en in al zijn integratiemogelijkheden helpen door de gebruikers een eerste opvang te bieden, hun situatie te analyseren en hun vraag indien nodig door te verwijzen naar de bevoegde dienst binnen het centrum of naar een andere gespecialiseerde dienst;</i>
<i>2° développer le lien social et un meilleur accès des personnes aux équipements collectifs et à leurs droits fondamentaux. Agir sur l'ensemble des facteurs de précarisation sociale;</i>	<i>2° de sociale band versterken en de personen een betere toegang tot de collectieve voorzieningen en hun grondrechten waarborgen. Inwerken op alle factoren die de sociale onzekerheid veroorzaken;</i>
<i>3° solliciter la participation active des personnes aidées, les intégrer, elles et leur famille, dans la vie citoyenne;</i>	<i>3° een beroep doen op de actieve medewerking van de geholpen personen, hun inburgering alsmede die van hun families in de hand werken;</i>
<i>4° dispenser des soins de santé primaire</i>	<i>4° eerstelijnsgezondheidszorg verstrekken;</i>
<i>5° Assurer un accompagnement et un suivi de l'utilisateur dans la durée ;</i>	<i>5° zorgen voor begeleiding en opvolging van de gebruiker op lange termijn;</i>
<i>6° Assurer un accompagnement psychologique généraliste</i>	<i>6° zorgen voor generalistische psychologische begeleiding;</i>
<i>7° recueillir des données permettant une description épidémiologique de la population desservie, l'évaluation des objectifs et l'auto-évaluation des activités du centre en vue d'une amélioration de la qualité des soins;</i>	<i>7° gegevens verzamelen die een epidemiologische beschrijving van de bediende bevolking, de evaluatie van de doelstellingen en de zelfevaluatie van de activiteiten van het centrum met het oog op de verbetering van de kwaliteit van de zorg mogelijk maken;</i>
<i>8° assurer des fonctions d'action communautaire</i>	<i>8° de functies van gemeenschapsactie waarborgen;</i>
<i>9° Renforcer les liens avec les services spécialisés, notamment en mettant en place des collaborations</i>	<i>9° de banden met de gespecialiseerde diensten versterken, met name door samenwerkingen op te zetten in verband met</i>

<i>relatives à une ou plusieurs mission(s) spécialisée(s) agréée(s);</i>	<i>éen of meer erkende gespecialiseerde opdrachten;</i>
<i>10° Œuvrer à garantir la prise en charge de tous les usagers et ce indépendamment de leur statut administratif et de leur assurabilité financière</i>	<i>10° werken aan het waarborgen van de zorg voor alle gebruikers, ongeacht hun administratief statuut en financiële verzekerbaarheid;</i>
<i>11° Mettre en place des dispositifs de liaison interprofessionnelle</i>	<i>11° interprofessionele verbidingsmechanismen invoeren;</i>
<i>12° Mettre en place des pratiques permettant la continuité dans la démarche de l'aide et des soins, y compris lorsque l'usager choisit de changer de service ambulatoire, ce qu'il peut faire librement, afin de le maintenir dans le système soignant. »</i>	<i>12° praktijken invoeren die continuïteit in de aanpak van hulp en zorg mogelijk maken, ook wanneer de gebruiker ervoor kiest van ambulante dienst te veranderen, wat hij vrij kan doen, om hem in het zorgsysteem te houden.”.</i>
Art. 38. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/3 rédigé comme suit:	Art. 38. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/3 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/3. Le centre social santé intégré peut en outre exercer une fonction inclusive spécifique, consistant à:</i>	<i>"Art. 9/3. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum kan ook een specifieke inclusieve functie hebben, bestaande uit:</i>
<i>1° mettre en place un service d'outreaching en vue d'aller à la rencontre des populations se trouvant sur le territoire de leur activité qui ont un accès plus difficile aux soins ou aux services ;</i>	<i>1° het opzetten van een outreachinge dienst om in zijn werkgebied groepen te bereiken die moeilijker toegang hebben tot zorg- of dienstverlening;</i>
<i>2° assurer l'accueil et prise en charge d'un pourcentage minimum de patients bénéficiaires de l'intervention majorée et de l'aide médicale urgente, tel que fixé par le Collège réuni;</i>	<i>2° het verzekeren van de opvang en verzorging van een minimumpercentage patiënten die in aanmerking komen voor de verhoogde tegemoetkoming en dringende medische hulp, zoals vastgesteld door het Verenigd College;</i>
<i>3° et prévoir une réactivité aux situations d'urgence afin d'accueillir des dispositifs externes d'accès aux droits et aux services nécessaires à la gestion de la situation d'urgence."</i>	<i>3° het voorzien in een reactievermogen in noodsituaties om externe maatregelen voor de toegang tot rechten en diensten die nodig zijn voor het beheer van de noodsituatie, op te nemen.”.</i>
Art. 39. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/4 rédigé comme suit:	Art. 39. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/4 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/4. Le centre social santé intégré peut mettre en place des collaborations avec:</i>	<i>"Art. 9/4. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum kan samenwerkingsverbanden opzetten met:</i>
<i>1° un service de médiation de dettes ;</i>	<i>1° een schuldbemiddelingsdienst;</i>
<i>2° un centre de planning familial ;</i>	<i>2° een centrum voor gezinsplanning;</i>
<i>3° un service de coordination de soins et de services à domicile ;</i>	<i>3° een coördinatie dienst voor thuiszorgdiensten;</i>
<i>4° un service actif en matière de drogue et d'addiction.</i>	<i>4° een dienst die actief is op het gebied van drugs en verslavingen.</i>

<u>5° un service de santé mentale »</u>	<u>5° een dienst voor geestelijke gezondheidszorg.”</u>
Art. 40. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/5 rédigé comme suit:	Art. 40. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/5 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/5. Afin d'assurer l'exercice de ses missions, le centre social santé intégré peut bénéficier d'un accompagnement.</i>	<i>"Art. 9/5. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum kan een beroep doen op begeleiding om de uitvoering van zijn opdrachten te verzekeren.</i>
<i>Les modalités de cet accompagnement sont fixées par le Collège réuni."</i>	<i>Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten van die begeleiding.”.</i>
Art. 41. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/6 rédigé comme suit:	Art. 41. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/6 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/6. Le centre social santé intégré est constitué sous la forme d'une association sans but lucratif qui répond à l'une des caractéristiques suivantes:</i>	<i>"Art. 9/6. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum is opgericht in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk die voldoet aan een van de volgende kenmerken:</i>
<i>1° avoir pour objet de remplir les missions d'un centre social santé intégré</i>	<i>1° tot doel hebben de opdrachten te vervullen van een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum;</i>
<i>2° avoir pour objet de mettre en place la collaboration entre plusieurs structures distinctes exploitant des services agréés distincts afin d'offrir un service correspondant aux normes d'agrément d'un centre social santé intégré</i>	<i>2° tot doel hebben samenwerking tot stand te brengen tussen verschillende structuren die verschillende erkende diensten exploiteren om een dienst aan te bieden die voldoet aan de erkenningsnormen van een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum;</i>
<i>3° disposer de plusieurs agréments qui ensemble répondent aux normes d'agrément d'un centre social santé intégré."</i>	<i>3° beschikken over verschillende erkenningen die allemaal voldoen aan de erkenningsnormen van een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum.”.</i>
Art. 42. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/7 rédigé comme suit:	Art. 42. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/7 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/7. Le centre social santé intégré dispose d'une équipe pluridisciplinaire dont le cadre minimum du personnel est fixé par le Collège réuni.</i>	<i>"Art. 9/7. Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum beschikt over een multidisciplinair team waarvan de minimale personeelsbezetting door het Verenigd College is vastgelegd.”.</i>
Art. 43. Dans le même chapitre, il est inséré un article 9/8 rédigé comme suit:	Art. 43. In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 9/8 ingevoegd, dat luidt als volgt:
<i>"Art. 9/8. Le Collège réuni fixe les conditions d'agrément, la durée de l'agrément, les règles pour accorder l'agrément et pour suspendre ou retirer l'agrément en cas de non-respect des conditions d'agrément ainsi que la subvention, ses modalités de</i>	<i>"Art. 9/8. Het Verenigd College bepaalt de erkenningsvoorwaarden, de duur van de erkenning, de regels voor het toekennen van de erkenning en voor het schorsen of intrekken van de erkenning in geval van niet-naleving van de erkenningsvoorwaarden, alsook de subsidie en</i>

<i>contrôle et les modalités de constitution d'une réserve.</i>	<i>de modaliteiten voor de controle ervan en voor de aanleg van een reserve.”.</i>
<u>Chapitre 7 - Dispositions Transitoires</u>	<u>Hoofdstuk 7- Overgangsbepalingen</u>
Art. 44. Les agréments précisent les mentions visées à l'article 24, §1 ^{er} dans un délai fixé par les collèges.	Art. 44. In de erkenningen worden de in artikel 24, §1, bedoelde vermeldingen gepreciseerd binnen een door de Colleges bepaalde termijn.
Art. 45. Le présent décret et ordonnance conjoints entre en vigueur le (date).	Art. 45. Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie treedt in werking op (datum).
Bruxelles le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  A. MARON </div> <div style="text-align: center;">  Elke Van den Brandt (Signature) </div> <div style="font-size: small;"> Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2023.06.28 11:15:29 +02'00' </div> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> E. VAN DEN BRANDT </div>	
Les Membres du Collège chargé de l'Action Sociale et de la santé	
<div style="text-align: center; margin-top: 100px;"> A. MARON </div> <div style="text-align: center; margin-top: 100px;"> B. TRACHTE </div>	

	
COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
	
COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE	FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
Avant-projet de décret et ordonnance conjointes de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française relatif à l'organisation de l'ambulatoire et de la première ligne social santé dans la région bilingue de Bruxelles- Capitale	Voorontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de organisatie van de ambulante sector en de eerste lijn voor welzijn en gezondheid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad
Exposés des motifs	Memorie van toelichting
<p>Le présent décret et ordonnance conjoints vise à donner une vision politique commune à la Cocom et à la Cocof concernant le secteur ambulatoire et la première ligne social santé ainsi qu'à mettre en œuvre l'approche territorialisée reprise dans le Plan Social Santé Intégré en particulier en ce qui concerne l'offre social santé ambulatoire et de première ligne.</p>	<p>Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie strekt ertoe een gemeenschappelijke beleidsvisie te bieden aan de GGC en aan de FGC wat betreft de ambulante sector en de eerste lijn voor welzijn en gezondheid alsook een territoriale benadering in te voeren zoals uiteengezet in het Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan, in het bijzonder wat betreft het aanbod van de ambulante sector en van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid.</p>
<p>Il vise par ailleurs à inscrire les missions de l'actuelle structure d'appui à la première ligne de la Cocom au sein du présent décret et ordonnance conjoints.</p>	<p>Het beoogt bovendien de opdrachten van de huidige ondersteuningsstructuur voor de eerste lijn van de GGC in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie op te nemen.</p>
<p>Enfin, par le biais de la modification de l'ordonnance première ligne, le présent décret et ordonnance conjoint offre un fondement à l'agrément et au financement de centres social santé intégré (CSSI) par la Cocom.</p>	<p>Tot slot wordt met de wijziging van de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid een basis geboden in het gezamenlijk decreet en ordonnantie voor de erkenning en financiering van geïntegreerde</p>

	welzijns- en gezondheidscentra door de GGC.
<p>En ce qui concerne la vision politique commune, celle-ci est axée sur l'approche "Goal-oriented-Care" (des soins centrés sur les objectifs de la personne) laquelle conduit les prestataires des soins, de l'aide et de l'accompagnement à mettre au centre de leur attention les priorités, souhaits et objectifs de vie des personnes accompagnées. Ils ne cherchent pas seulement les problèmes à résoudre avec les lunettes de leur propre discipline ou mission de service, mais inscrivent leur accompagnement plus globalement dans ce qui fait sens pour la personne, la relie aux autres ou la motive. Cette approche est particulièrement appropriée pour les personnes se trouvant dans des situations complexes mêlant difficultés sociales et de santé, qu'elles soient physiques ou psychiques. Elle aide les prestataires à identifier les priorités et à co-crée avec la personne et ses aidants un parcours de soins.</p>	<p>De gemeenschappelijke beleidsvisie is geënt op de 'Goal-Oriented Care'-benadering (doelgerichte zorg) waarbij de zorgverleners, hulpverleners en begeleiders de prioriteiten, wensen en levensdoelen van de begeleide personen centraal plaatsen. Ze proberen de problemen niet enkel op te lossen vanuit de invalshoek van hun eigen discipline of dienststopdracht, maar stemmen hun begeleiding meer globaal af op wat zinvol is voor de persoon, wat hem verbindt met anderen of hem motiveert. Die benadering is in het bijzonder geschikt voor personen die zich in complexe situaties bevinden met een combinatie van sociale en medische problemen, die zowel lichamelijk als geestelijk kunnen zijn. Ze helpt de dienstverleners de prioriteiten in kaart brengen en samen met de persoon en zijn hulpverleners een zorgtraject op te stellen.</p>
<p>Cette approche est traduite dans les définitions qui sont reprises au sein du présent décret et ordonnances conjoints ainsi que dans les missions des acteurs de l'ambulatoire et de la première ligne social santé.</p>	<p>Deze benadering wordt vertaald in de definities die zijn opgenomen in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie en in de opdrachten van de actoren van de ambulante sector en van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid.</p>
<p>L'intégration de cette vision à l'ensemble de l'ambulatoire nécessite une révision du décret ambulatoire (au niveau Cocof) et de l'ordonnance première ligne (au niveau Cocom).</p>	<p>Voor de integratie van deze visie in de hele ambulante sector is een herziening vereist van het decreet 'Ambulante zorg' (op het niveau van de FGC) en de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid (op het niveau van de GGC).</p>
<p>Au niveau de la Cocom, les modifications sont déjà intégrées dans le présent décret et ordonnance conjoints.</p>	<p>Wat de GGC betreft, zijn de wijzigingen al opgenomen in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.</p>
<p>En ce qui concerne l'approche territorialisée, l'intention est de structurer cette offre sur une base territoriale à partir du niveau le plus proche des Bruxellois-es, le quartier, jusqu'à celui de la région toute entière en passant par le niveau intermédiaire qu'est le bassin d'aide et des</p>	<p>Wat de territoriale benadering betreft, is het de bedoeling om dit aanbod op territoriale basis te structureren, te beginnen met het niveau dat het dichtst bij de Brusselaars staat, dat van de wijken, tot het hele gewest via het tussenliggende niveau van de hulp- en zorgzones.</p>

soins.	
Chacun de ces trois niveaux (quartier, bassin et région) ont une force d'action propre et il convient d'organiser l'aide et les soins afin de maximiser cette force d'action.	Elk van die drie niveaus (wijk, zone, gewest) heeft een eigen daadkracht en de hulp en de zorg moeten worden georganiseerd om die daadkracht maximaal te benutten.
L'articulation de ces trois niveaux sera organisée sur la base du principe de subsidiarité afin d'optimiser la force d'action de chacun d'entre eux.	De afbakening van die drie niveaus zal op basis van het subsidiariteitsbeginsel worden georganiseerd om de daadkracht van elk niveau te optimaliseren.
Il s'agit bien d'un principe qui guide le politique, les normes restent définies par les Collèges et la définition d'une fonction à un niveau de fonction sera éventuellement définie par eux.	Het is een beginsel dat het beleid stuurt. De normen worden nog steeds bepaald door de Colleges en de definitie van een functie op functieniveau zal uiteindelijk door hen worden bepaald.
Le niveau communal existe déjà (Commune et CPAS) et ses fonctions sont définies par ailleurs. Ce document ne les modifie pas.	Het gemeentelijke niveau bestaat al (gemeente en OCMW) en de functies ervan zijn elders bepaald. Dit document verandert daar niets aan.
Actuellement, si ces différents niveaux ne sont pas tous organisés et délimités formellement, il convient de souligner que différentes actions s'organisent déjà à ces niveaux-là.	Hoewel die verschillende niveaus op dit moment niet allemaal formeel zijn georganiseerd en afgebakend, moet erop worden gewezen dat al verschillende acties op die niveaus worden georganiseerd.
En effet, de nombreux acteurs agissent aujourd'hui de façon spontanée au niveau qui représente une grandeur d'échelle correspondant au quartier, au bassin ou à la région.	Vele actoren handelen nu immers spontaan op een niveau dat overeenkomt met de schaalgrootte van een wijk, een zone of het gewest.
Ces différents niveaux d'intervention ne sont cependant pas organisés et structurés de façon formelle dans le secteur social santé. Il est dès lors impossible aux différents acteurs d'inscrire leurs actions au sein d'un cadre clair, pas plus que d'en assurer la cohérence et l'harmonie avec les actions de leurs nombreux partenaires.	Die verschillende interventieniveaus zijn in de welzijns- en gezondheidssector echter niet formeel georganiseerd en gestructureerd. Het is voor de verschillende actoren dan ook onmogelijk om hun acties in een duidelijk kader te plaatsen, noch om de coherentie en de harmonie met de acties van hun vele partners te waarborgen.
Le présent décret et ordonnance conjoints vise à remédier à ce problème et à offrir de la clarté et du confort aux différents acteurs concernés. En d'autres termes, l'intention est d'offrir un cadre clair, basé sur des éléments objectifs correspondant à la réalité sociale des	Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie strekt ertoe dat probleem te verhelpen en duidelijkheid en gemak te verschaffen aan de verschillende betrokken actoren. Het is met andere woorden de bedoeling om een duidelijk kader te bieden dat is gebaseerd op objectieve

différents territoires, au sein duquel les acteurs concernés devront inscrire leurs actions. Ce cadre permettra de renforcer la cohérence de la politique social santé dans la région bruxelloise.	elementen die overeenkomen met de sociale realiteit van de verschillende gebieden waarbinnen de betrokken actoren hun acties zullen moeten plaatsen. Dankzij dat kader zal de coherentie van het welzijns- en gezondheidsbeleid in het Brussels Gewest kunnen worden versterkt.
La délimitation de territoires d'intervention est un premier pas. Toutefois, afin d'assurer l'effectivité de l'organisation social santé sur la base de ces territoires, il est indispensable de soutenir la coordination entre les acteurs de l'offre social santé sur les territoires concernés.	De afbakening van de interventiegebieden is een eerste stap. Om de doeltreffendheid van de organisatie van welzijn en gezondheid op basis van die gebieden te verzekeren, moet de coördinatie tussen de welzijns- en gezondheidsactoren van de betrokken gebieden worden ondersteund.
En ce qui concerne les quartiers, ce seront les CPAS qui par l'intermédiaire des coordinations sociales auront la charge de soutenir l'approche intégrée social santé au niveau des quartiers de leur commune pour exécuter des contrats locaux social santé établis entre la Cocom et les CPAS.	Wat de wijken betreft, zullen het de OCMW's zijn die via de sociale coördinaties belast zullen zijn met de ondersteuning van de geïntegreerde welzijns- en gezondheidsbenadering op het niveau van de wijken van hun gemeente om de tussen de GGC en de OCMW's ingevoerde lokale welzijns- en gezondheidscontracten uit te voeren.
En collaboration avec différents CPAS, un premier groupe de neuf, puis bientôt un second groupe de neuf contrats locaux social santé, a déjà été mis en œuvre dans le cadre de la présente législature. Ils s'inscrivent dans la suite de trois projets quartier centrés sur les personnes âgées initiés lors de la précédente législature.	Tijdens deze legislatuur werden in samenwerking met verschillende OCMW's al een eerste groep van negen, en binnenkort een tweede groep van negen, lokale welzijns- en gezondheidscontracten uitgevoerd. Ze vormen een voortzetting van drie op ouderen gerichte wijkprojecten die tijdens de vorige legislatuur zijn gelanceerd.
Ces expériences ont montré l'utilité de renforcer les réseaux social santé au niveau des quartiers pour augmenter l'efficacité et l'efficience des politiques locales.	Die ervaringen hebben het nut aangetoond van de versterking van de welzijns- en gezondheidsnetwerken op het niveau van de wijken om de doeltreffendheid en efficiëntie van het lokale beleid te vergroten.
D'autres expériences pilotes au niveau des quartiers, notamment portées par la Communauté flamande ou dans le cadre des contrats de quartier durable ont permis de montrer la pertinence des approches locales pour répondre aux problématiques individuelles ou communautaires rencontrées par les habitants des quartiers.	De relevantie van een lokale benadering om een antwoord te bieden op problemen op individueel en gemeenschapsniveau waarmee de inwoners van de wijken worden geconfronteerd, kon worden aangetoond aan de hand van andere proefprojecten op wijkniveau, met name onder leiding van de Vlaamse Gemeenschap of in het kader van duurzame wijkcontracten.

Toutefois, il convient d'adapter les financements en fonction de l'intensité des besoins de chaque quartier. En effet, les besoins des différents quartiers bruxellois ne sont pas tous identiques. L'Observatoire de la Santé et du Social a largement démontré les inégalités sociales et de santé notamment territoriales à l'intérieur de la région bruxelloise.	De financieringen zouden echter aan de intensiteit van de behoeften van elke wijk moeten worden aangepast. De verschillende Brusselse wijken hebben immers allemaal verschillende behoeften. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn heeft de ongelijkheden in het Brussels Gewest op het vlak van welzijn en gezondheid die met name territoriaal zijn ruimschoots aangetoond.
Les moyens financiers disponibles doivent être modulés en fonction d'une priorisation respectant le principe de l'universalisme proportionné : les moyens seront en première intention orientés vers les quartiers avec les besoins non couverts les plus importants.	De financiële middelen die beschikbaar zijn moeten op basis van een prioriteitsstelling worden verdeeld met inachtnahme van het beginsel van proportioneel universalisme: de middelen zullen in de eerste plaats worden gericht op de wijken waar de niet-gedekte behoeften het grootst zijn.
Cette priorisation doit être basée sur des indicateurs reflétant l'état de santé, le recours à la prévention santé et la situation sociale des habitants de chaque quartier.	Deze prioriteitsstelling moet worden gebaseerd op indicatoren die de gezondheidstoestand, het gebruik van gezondheidspreventie en de sociale situatie van de inwoners van elke wijk weerspiegelen.
Le cadre scientifique qui permettra aux collègues de définir une distribution des moyens basée sur les besoins est fourni par l'Observatoire de la Santé et du Social.	Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn schept een wetenschappelijk kader aan de hand waarvan de Colleges de verdeling van de middelen op basis van de behoeften zullen kunnen vastleggen.
L'organisation de l'offre social santé sur une base territoriale n'implique pas d'obligation nouvelle pour les usagers de recourir à un service basé sur le territoire défini. Il n'existe sur ce point aucune intention de limiter le droit des patients à leur libre choix de prestataire de soins.	De organisatie van het welzijns- en gezondheidsaanbod op territoriale basis houdt voor de gebruikers geen nieuwe verplichting in om gebruik te maken van een dienst die op het bepaalde grondgebied is gevestigd. Op dat punt bestaat er geen enkele wens om de rechten van de patiënten te beperken wat hun vrijheid betreft om hun zorgverstrekker te kiezen.
Pour l'ensemble des bassins, une seule asbl régionale de droit privé sera agréée afin d'exercer les missions visées dans le décret et ordonnance conjoints.	Voor alle zones zal één gewestelijke privaatrechtelijke vzw worden erkend om de opdrachten uit dit gezamenlijk decreet en ordonnantie ten uitvoer te leggen.
Ces missions seront exécutées par des antennes, intégrées à cette asbl, qui auront la charge d'assurer l'opérationnalisation des missions dans chacun des bassins définis sur	Die opdrachten zullen worden uitgevoerd door de in deze vzw opgenomen antennes die zullen instaan voor de operationalisering van de opdrachten in elke zone die op basis van dit

base du présent décret et ordonnance conjoints afin de refléter les besoins du bassin concerné. Seule cette asbl disposera de la personnalité juridique et les antennes qui devront être mises en place seront des organes de cette asbl.	gezamenlijk decreet en ordonnantie zal worden vastgelegd om de behoeften van de betrokken zone te weerspiegelen. Alleen die vzw zal rechtspersoonlijkheid hebben en de op te richten antennes zullen organen van die vzw zijn.
Cette asbl se verra confier, sur base d'un contrat de gestion, différentes actions visant à une meilleure organisation des acteurs du social et de la santé dans chaque bassin. Premièrement, entre acteurs de l'ambulatoire, deuxièmement vis-à-vis des hôpitaux et autres services résidentiels et enfin vis-à-vis des acteurs hors du secteur social santé à proprement parler comme le secteur de l'emploi, de l'enseignement, de la sécurité, ... qui agissent sur les déterminants sociaux et de santé.	Die vzw zal, op basis van een beheerscontract, worden belast met verschillende acties die gericht zijn op een betere organisatie van de welzijns- en gezondheidsactoren in elke zone. In de eerste plaats tussen de actoren van de ambulante sector, ten tweede met betrekking tot de ziekenhuizen en andere residentiële diensten en ten slotte met betrekking tot de actoren van buiten de welzijns- en gezondheidssector zelf zoals de sector van de tewerkstelling, het onderwijs, de veiligheid, ... die een invloed hebben op de welzijns- en gezondheidsdeterminanten.
Par ailleurs, dans le cas de l'émergence d'une crise plus ou moins similaire à la crise Covid, c'est au niveau des bassins que de nombreuses actions pourraient être planifiées et organisées. On pense notamment à la mise en place des centres de vaccination et de test, à l'organisation des campagnes de vaccination, etc. La crise Covid a en effet montré qu'il n'existait aucune structure permettant de planifier les différentes actions à l'échelle adéquate et de coordonner les acteurs compétents. Les antennes viendront en appui aux acteurs de terrain pour organiser la réponse à toute situation sanitaire exceptionnelle qui se développerait sur le territoire.	Bovendien zouden in het geval van een crisis die min of meer lijkt op de covidcrisis verschillende acties op het niveau van de zones kunnen worden gepland en georganiseerd. We denken daarbij met name aan de oprichting van vaccinatie- en testcentra, de organisatie van vaccinatiecampagnes enz. De covidcrisis heeft immers aangetoond dat er geen enkele structuur bestond die het mogelijk maakte om de verschillende acties op passende schaal te plannen en de bevoegde actoren te coördineren. De antennes zullen de lokale actoren ondersteunen bij het organiseren van de reactie op elke uitzonderlijke gezondheidssituatie die zich op het gebied voordoet.
Au niveau de la région, ce sont la Cocom et la Cocof qui restent les pilotes d'une vision régionale et des directives relatives à la politique sociale santé dans la ligne du Plan Social Santé Intégré.	Op het niveau van het gewest zijn het de GGC en de FGC die de gewestelijke visie en richtlijnen met betrekking tot het welzijns- en gezondheidsbeleid in de lijn van het Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan blijven aansturen.
Il doit par ailleurs être souligné que le dispositif bassins repris dans le présent décret et ordonnance conjoints s'inspire notamment de ce	Bovendien dient benadrukt te worden dat het zonestelsel dat in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie is opgenomen met name is

qui est fait par d'autres entités. En effet, les bassins correspondent dans les grandes lignes aux "zorgraden" institués en 2019 par la Communauté flamande.	gebaseerd op wat de andere entiteiten doen. De zones komen immers in grote lijnen overeen met de 'zorgraden' die de Vlaamse Gemeenschap in 2019 heeft ingevoerd.
En région flamande les zone des zorgraden ont été définie par environ 100.000 habitants. Toutefois, il n'existe pour Bruxelles qu'un seul "zorgraad" pour 1.2 million d'habitants. Cela s'explique notamment en raison du nombre limité d'acteurs sur le territoire bruxellois relevant de la compétence de la Communauté flamande qui ne permet pas une approche semblable à celle appliquée en région flamande. Au regard du nombre d'acteurs proportionnellement plus important relevant de la Cocom ou de la Cocof, il est indispensable de créer un plus grand nombre de bassins pour le territoire bruxellois. L'objectif est bien de mettre en place une étroite collaboration entre les bassins définis dans le présent décret et ordonnance conjoint et le zorgraad bruZEL et la VGC.	In het Vlaamse Gewest komt een zone van de zorgraden overeen met ongeveer 100.000 inwoners. In Brussel is er echter maar één zorgraad voor 1,2 miljoen inwoners. Dat kan met name worden verklaard door het beperkte aantal actoren op het Brusselse grondgebied dat valt onder de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap, waardoor een aanpak die vergelijkbaar is met die die in het Vlaamse Gewest wordt gehanteerd niet mogelijk is. Gezien het proportioneel grotere aantal actoren dat valt onder de GGC of de FGC is het essentieel om meer zones te creëren op het Brusselse grondgebied. Het doel is om een nauwe samenwerking te creëren tussen de zones die in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie worden vastgelegd en de zorgraad BruZEL en de VGC.
Le découpage en bassins correspond également à l'esprit du découpage actuellement proposé en région wallonne dans le cadre du trajet Proxi-santé.	De indeling in zones komt ook overeen met de geest van de indeling die op dit moment in het Waalse Gewest wordt voorgesteld in het kader van het traject <i>Proxisanté</i> .
La logique de l'organisation du secteur social santé intégrée sur la base d'une territorialisation se développe sur l'ensemble du territoire belge. Afin de garantir une politique d'aide et de soins intégrés entre les différentes entités fédérées des mécanismes de coopération seront mis en place.	De logica van de geïntegreerde organisatie van de welzijns- en gezondheidssector op basis van territorialisering ontwikkelt zich over het hele Belgische grondgebied. Om een geïntegreerd hulp- en zorgbeleid tussen de verschillende gefedereerde entiteiten te garanderen, zullen samenwerkingsmechanismen worden opgezet.
Un travail de concertation par le biais de groupes de travail ayant duré plusieurs mois avec les acteurs compétents a été mis en œuvre. Tant les acteurs ambulatoires relevant de la compétence de la Cocom et de la Cocof que ceux relevant de l'autorité fédérale ou de la Communauté flamande à travers la Huis voor Gezondheid ont été invités à la concertation.	Er werd via werkgroepen gedurende enkele maanden overleg gepleegd met de bevoegde actoren. Zowel de ambulante actoren die onder de bevoegdheid van de GGC en de FGC vallen als die die onder de federale overheid of de Vlaamse Gemeenschap vallen via het Huis voor Gezondheid werden voor dat overlegproces uitgenodigd.
Il convient par ailleurs de préciser que des	Ook moet er worden gepreciseerd dat er

contacts ont été pris avec la Communauté flamande afin d'harmoniser et de coordonner sur le territoire bruxellois la politique de la première ligne développée par le présent décret et ordonnance conjoint avec celle de la Flandre. Des discussions sont actuellement en cours afin d'aboutir à la conclusion d'un protocole d'accord.	contact werd opgenomen met de Vlaamse Gemeenschap om het in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie ontwikkelde eerstelijnsbeleid op het Brusselse grondgebied te harmoniseren en te coördineren met dat van Vlaanderen. Er lopen op dit moment besprekingen met het oog op het sluiten van een protocolakkoord.
En raison du nombre très importants d'entités compétentes dans le domaine de la santé et du social pour le territoire bruxellois, il est indispensable de mettre en place de nombreuses collaborations. Toutefois, la complexité institutionnelle et politique belgo-bruxelloise impose d'adapter les modalités de collaboration en fonction des possibilités offertes. En d'autres termes, une approche pragmatique est indispensable afin de rendre possible la collaboration au niveau bruxellois.	Gezien de vele entiteiten die op het Brusselse grondgebied bevoegd zijn voor gezondheid en welzijn is het van essentieel belang om talrijke samenwerkingen op te zetten. Door de institutionele complexiteit en de complexiteit wat het Belgisch-Brusselse beleid betreft, moeten de samenwerkingsmodaliteiten echter worden aangepast aan de beschikbare mogelijkheden. Met andere woorden, een pragmatische benadering is nodig om samenwerking op Brussels niveau mogelijk te maken.
Il va également de soi que le présent décret et ordonnance conjoint n'empêche aucunement la conclusion d'autres accords, asymétriques ou non, avec les entités compétentes en région bruxelloise.	Bovendien is het vanzelfsprekend dat dit gezamenlijk decreet en ordonnantie het sluiten van andere, al dan niet asymmetrische akkoorden met de in het Brusselse Gewest bevoegde entiteiten niet in de weg staat.
Enfin, ce présent décret et ordonnance conjoints délimite ce qui doit être fait conjointement et ce qui doit l'être séparément.	Ten slotte wordt in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie afgebakend wat gezamenlijk en wat afzonderlijk moet worden gedaan.
Le principe est que toutes les grandes lignes des options politiques à savoir, le principe de territorialisation, la fixation de la programmation, la délimitation des territoires, la définition des missions, les exigences en termes de gouvernance etc peuvent être définies conjointement. Par contre, la mise en œuvre des outils de pilotage territoriaux définis dans le présent décret et ordonnance conjoints, les quartiers, les bassins et la structure d'appui à la première ligne, est confiée à la Cocom.	Het principe is dat alle grote lijnen van de beleidsopties, dat wil zeggen het beginsel van territorialisering, de vaststelling van de programmatie, de afbakening van de gebieden, de bepaling van de opdrachten, de vereisten in termen van bestuur enz. gezamenlijk kunnen worden bepaald. De uitvoering van de in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie omschreven territoriale sturingsinstrumenten, de wijken, de zones en de ondersteuningsstructuur voor de eerste lijn wordt daarentegen aan de GGC toevertrouwd.
Cela s'explique par la nécessité de désigner une seule instance chargée du suivi et du contrôle. D'un point de vue administratif, il	Dat kan worden verklaard door de noodzaak om voor de opvolging en controle één enkele instantie aan te duiden. Uit administratief

serait en effet trop lourd de charger deux institutions distinctes de l'opérationnalisation des différents dispositifs mis en place, mais également particulièrement compliqué dès lors que chaque entité a ses pratiques et exigences de suivi administratif.	oogpunt zou het immers te omslachtig zijn om twee afzonderlijke instanties te belasten met de operationalisering van de verschillende ingevoerde maatregelen, maar ook bijzonder ingewikkeld omdat elke entiteit haar eigen praktijken en vereisten heeft wat de administratieve opvolging betreft.
Si l'opérationnalisation est prise en charge par la Cocom, elle se fait en collaboration avec la Cocof. Cela se traduit notamment dans le cadre de la gouvernance commune instaurée par le décret et ordonnance conjoint relatifs à l'adoption et à la mise en œuvre du plan social santé intégré bruxellois. Sur cette base, c'est l'ensemble de la politique social santé qui est suivi tant par les instances relevant de la Cocom que celles relevant de la Cocof, à savoir, les administrations, les ministres compétents, les instances d'avis etc.	Hoewel de GGC zorgt voor de operationalisering, gebeurt dat immers in samenwerking met de FGC. Dat vertaalt zich met name in het kader van het gezamenlijke bestuur dat wordt ingevoerd in het gezamenlijk decreet en ordonnantie met betrekking tot de goedkeuring en de uitvoering van het Brussels Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan. Op basis daarvan wordt het gehele welzijns- en gezondheidsbeleid opgevolgd door instanties van zowel de GGC als de FGC, d.w.z. de administraties, de bevoegde ministers, de adviesorganen, enz.
Le choix de confier cette opérationnalisation à la Cocom se justifie par son caractère bicommunautaire. La Cocom est en effet la seule des deux institutions compétentes pour assurer le bilinguisme des différentes relations à mettre en œuvre.	De keuze om deze operationalisering toe te vertrouwen aan de GGC kan worden verantwoord door het bicommunautaire karakter ervan. De GGC is immers de enige van de twee bevoegde instanties die zorgt voor de tweetaligheid van de te ontwikkelen betrekkingen.
Nonobstant l'opérationnalisation confiée à la Cocom, la Cocof reste libre de mettre en œuvre sa politique et d'y insérer les balises et moyens permettant aux acteurs dépendant de la Cocof de s'insérer dans les logiques définies dans le présent décret et ordonnance conjoints.	Ondanks de aan de GGC toevertrouwde operationalisering blijft de FGC vrij om haar beleid uit te voeren en richtsnoeren en middelen in te voeren dankzij welke de actoren die van de FGC afhangen de beginselen kunnen volgen die in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie zijn vastgelegd.
Commentaire des articles	Bespreking van de artikelen
<i>Article 1^{er}</i>	<i>Artikel 1</i>
Cet article ne nécessite pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 2</i>	<i>Artikel 2</i>

Cet article reprend diverses définitions.	Dit artikel bevat verschillende definities.
<p>Ambulatoire : l'ambulatoire est l'ensemble des acteurs qui ne relève pas d'institution résidentielle, telles que les hôpitaux ou les maisons de repos. Il s'agit donc de la notion la plus large qui concernent tous les acteurs visés par le présent décret et ordonnance conjoints. Il recouvre aussi bien les acteurs dont l'activité est réglementée par le décret ambulatoire Cocof ou l'ordonnance première ligne Cocom que les acteurs qui ne sont pas nécessairement agréés mais tombent sous la compétence de ces deux institutions, telle notamment les acteurs conventionnés ou financés par la Cocom ou la Cocof sans qu'un régime d'agrément leur soit applicable. Sont également visés les acteurs ambulatoires qui relèvent de la compétence d'Iriscare.</p>	<p>Ambulante sector: onder de ambulante sector vallen alle actoren die niet behoren tot de residentiële instellingen zoals ziekenhuizen of rusthuizen. Het gaat dus om het breedste begrip dat betrekking heeft op al de actoren die in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie worden beoogd. Daaronder vallen zowel de actoren van wie de activiteit wordt geregeld in het decreet 'Ambulante zorg' van de FGC of de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid van de GGC als de actoren die niet noodzakelijkerwijs zijn erkend maar onder de bevoegdheid van die twee instellingen vallen, zoals met name de actoren die een overeenkomst hebben met of gefinancierd worden door de GGC of de FGC zonder dat er een erkenningsregeling op hen van toepassing is. Hieronder vallen ook ambulante actoren die onder de bevoegdheid van Iriscare vallen.</p>
<p>Cette définition n'inclus pas les acteurs agréés par la Communauté flamande et la Communauté française. Un protocole d'accord ou un accord de coopération pourront être conclu entre les entités concernées pour préciser les nécessaires modalités de collaborations</p>	<p>De door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap erkende actoren vallen niet onder deze definitie. Tussen de betrokken entiteiten kan een protocolakkoord of een samenwerkingsakkoord worden gesloten om de noodzakelijke samenwerkingsmodaliteiten te specificeren.</p>
<p>Première ligne social santé : la première ligne social santé est une sous-partie du secteur ambulatoire dont la mission est d'offrir un service global, intégré continu accessible, centré sur les besoins de la personne en besoin d'aide et de soins et qui agit sur les déterminants sociaux et de santé. En d'autres termes, si tous les acteurs de la première ligne social santé relèvent de l'ambulatoire, tous les acteurs de l'ambulatoire ne font pas partie de la première ligne social santé. Seuls les acteurs de l'ambulatoire ayant une approche généraliste et répondant au contenu de la définition font partie de la première ligne social santé. Dès lors, elle doit s'entendre à l'exclusion des services dont l'offre est principalement composée de</p>	<p>De eerste lijn voor welzijn en gezondheid: de eerste lijn voor welzijn en gezondheid is een onderdeel van de ambulante sector waarvan de opdracht is om globale, geïntegreerde, ononderbroken en toegankelijke zorg te kunnen bieden die toegespitst is op de behoeften van de hulp- en zorgbehoevende persoon en die inwerkt op de welzijns- en gezondheidsdeterminanten. Met andere woorden: ook al behoren alle actoren van de eerste lijn tot de ambulante sector, maken niet alle actoren van de ambulante sector deel uit van de eerste lijn. Enkel de actoren van de ambulante sector met een generalistische aanpak en die voldoen aan de inhoud van de definitie maken deel uit van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid. Diensten die hoofdzakelijk</p>

soins spécialisés, tel que les polycliniques ou les services d'urgences.	gespecialiseerde zorg aanbieden, zoals poliklinieken of spoeddiensten, moeten dus worden uitgesloten.
Les acteurs de la première ligne social santé sont notamment les centres d'action sociale globale, les centres d'aide aux personnes et les maisons médicales, dont le rapprochement de leurs activités respectives sera favorisé. Il s'agit également des médecins généralistes exerçant la médecine générale, quel que soit la forme de leur pratique ambulatoire (pratique individuelle, de groupe etc), les infirmiers généralistes à domicile ou en cabinet, les psychologues de première ligne, les accueillant.e.s, d'autres métiers du soin ou de l'aide offrant de l'aide et des soins intégrés et dont la mission permet une prise en charge de la personne dans sa globalité ainsi que les acteurs de l'action communautaire.	Tot de actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid behoren met name de centra voor globale sociale actie, de centra voor algemeen welzijnswerk en wijkgezondheidscentra waarvan de toenadering van hun respectieve activiteiten zal worden bevorderd. Het gaat ook om huisartsen die de huisartsgeneeskunde uitoefenen, ongeacht de vorm van hun ambulante praktijk (individuele praktijk, groepspraktijk enz.) algemeen verpleegkundigen aan huis of in een praktijk, eerstelijnspsychologen, opvangpersoneel, andere zorg- of hulpberoepen waarbij geïntegreerde hulp en zorg worden geboden en met als opdracht de allesomvattende zorg voor de persoon, en de actoren van de gemeenschapsactie.
Il est évident qu'aujourd'hui, les différents acteurs du social santé bruxellois et en particulier de la première ligne n'ont pas tous le même niveau de mise en œuvre de l'approche intégrée de l'aide et des soins. Il s'agit d'un objectif à atteindre que le présent décret et ordonnance conjoints vise à soutenir.	Het is duidelijk dat de verschillende actoren in de Brusselse welzijns- en gezondheidssector, en in het bijzonder wat de eerste lijn betreft, vandaag niet allemaal in dezelfde mate de geïntegreerde benadering van hulp en zorg toepassen. Dat is een doelstelling die dit gezamenlijk decreet en ordonnantie wil ondersteunen.
Le développement de la politique social santé de la Cocom et de la Cocof devront prendre en considération cette vision notamment dans le cadre du développement des différents régimes d'agrément.	Bij de ontwikkeling van het welzijns- en gezondheidsbeleid van de GGC en de FGC zal rekening moeten worden gehouden met die visie, met name bij de ontwikkeling van de verschillende erkenningsstelsels.
La définition retenue par la COCOM et la COCOF d'aide et de soins intégrés, met l'accent sur l'importance de renforcer le lien entre acteurs du social et de la santé et ne pas se contenter d'une approche du soin. Dans un contexte où de nombreux bruxellois et bruxelloises vivent dans une situation sociale difficile, on ne peut espérer améliorer leur santé sans prendre en compte leurs besoins prioritaires, de se nourrir, se loger, trouver un travail, être respectés,... . La définition d'aide et	De door de GGC en de FGC aangenomen definitie van geïntegreerde hulp en zorg legt de nadruk op het belang om de band tussen welzijns- en gezondheidsactoren te versterken en geen genoeg te nemen met een loutere zorgbenadering. In een context waarin veel Brusselaars in moeilijke sociale omstandigheden leven, kan men niet hopen hun gezondheid te verbeteren zonder rekening te houden met hun prioritaire behoeften, zoals voeding, huisvesting, het vinden van werk, gerespecteerd worden ...

soins intégré met l'accent sur une vision large de l'aide en vue d'améliorer le bien-être au-delà du volet soins de santé.	De definitie van geïntegreerde hulp en zorg benadrukt een brede visie op hulpverlening met het oog op de verbetering van het welzijn die verder gaat dan het luik gezondheidszorg.
L'action communautaire est une approche, un type de pratique qui s'intègre parfaitement dans la mise en œuvre des missions de la première ligne social santé.	De gemeenschapsactie is een benadering, een soort praktijk die perfect aansluit bij de uitvoering van de opdrachten van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid.
La responsabilité populationnelle est un concept qui a pour vocation de renforcer une approche globale sur un territoire déterminé. L'ensemble des opérateurs socio-sanitaires, au sens large, présents sur le territoire local doivent se sentir concernés par l'objectif d'amélioration de ce bien-être, compte tenu de l'engagement et des moyens mis à leur disposition par les pouvoirs publics. A cet égard, ils partagent une responsabilité collective. L'objectif étant dès lors de penser l'action et d'organiser l'aide et les soins de façon intégrée en fonction des besoins des territoires et de leurs populations plutôt que selon la seule offre existante et la seule demande exprimée. Cela suppose l'usage d'outils de repérage et de diagnostics, le développement de pratiques de promotion de la santé et de prévention (social et santé), le recours à l'action communautaire.	De bevolkingsverantwoordelijkheid is een concept waarvan het doel is om een globale aanpak op een bepaald gebied te versterken. Alle welzijns- en gezondheidsactoren, in de ruime zin, die op het lokale grondgebied aanwezig zijn, moeten zich betrokken voelen bij de doelstelling om dat welzijn te verbeteren, gezien de verbintenis en de middelen die de overheid hun ter beschikking stelt. In dat opzicht delen zij een collectieve verantwoordelijkheid. Het doel is dus om de dienstverlening uit te denken en om hulp en zorg te organiseren op geïntegreerde wijze in functie van de behoeften van de gebieden en hun bevolking, en niet alleen naargelang van het bestaande aanbod en de geformuleerde vraag. Dit impliceert het gebruik van opsporings- en diagnosoetools, de ontwikkeling van praktijken voor gezondheidsbevordering en preventie (op welzijns- en gezondheidsgebied) en het inschakelen van gemeenschapsactie.
Universalisme proportionné : les besoins dans le domaine du social et de la santé des personnes habitants la région bruxelloise varient énormément en fonction du statut social, de l'état de santé des personnes. Ces besoins sont fortement territorialisés comme le montre le travail de l'Observatoire de la Santé et du Social. En prenant en considération cette donnée, il est nécessaire d'allouer plus de ressources aux personnes et aux territoires qui ont des besoins plus importants , sans pour autant ignorer les besoins des quartiers où les besoins non rencontrés sont plus réduits. L'universalisme	Proportioneel universalisme: de behoeften op het gebied van welzijn en gezondheid van de bewoners van het Brussels Gewest variëren enorm in functie van hun sociaal statuut en hun gezondheidstoestand. Die behoeften verschillen sterk van gebied tot gebied, zoals het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn al heeft aangetoond. Dat in aanmerking genomen, is het noodzakelijk om meer middelen toe te kennen aan de personen en de gebieden die grotere behoeften hebben, zonder de wijken met minder on vervulde behoeften te negeren. Het proportioneel universalisme is een beginsel

proportionné est un principe qui traduit cette intention.	waarin die intentie wordt vertaald.
Fonction inclusive : Bruxelles connaît la concentration la plus grande en Belgique de personnes en manque d'accès au système socio-sanitaire. Les acteurs de l'ambulatoire ont pour vocation de mettre en œuvre la fonction inclusive afin de garantir autant que possible l'accès aux droits de ces personnes et leur intégration dans le système socio-sanitaire classique.	Inclusieve functie: de grootste concentratie van personen in België die geen toegang hebben tot het welzijns- en gezondheidssysteem bevindt zich in Brussel. De actoren van de ambulante sector hebben tot doel de inclusieve functie te implementeren om de toegang tot rechten van die personen en hun integratie in het traditionele welzijns- en gezondheidssysteem zoveel mogelijk te garanderen.
<i>Article 3</i>	<i>Artikel 3</i>
<i>Articles 4 et 5</i>	<i>Artikelen 4 en 5</i>
Les missions des acteurs de l'ambulatoire et celles des acteurs de la première ligne social santé correspondent dans les grandes lignes aux missions précédemment définies dans l'ordonnance relative à la politique de première ligne de soins.	De opdrachten van de actoren van de ambulante sector en van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid komen in grote lijnen overeen met de opdrachten die eerder waren vastgelegd in de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid.
Les missions des acteurs de l'ambulatoire sont celles qui s'appliquent à tous les acteurs visés par le présent décret et ordonnance conjoints, y compris aux acteurs de la première ligne social-santé. Ces missions ont pour vocation d'assurer une pratique de qualité et une collaboration efficace entre ces différents acteurs.	De opdrachten van de actoren van de ambulante sector zijn de opdrachten die van toepassing zijn op alle actoren die in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie worden bedoeld, waaronder de actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid. Het doel is dat die opdrachten een kwaliteitsvolle praktijkvoering en een efficiënte samenwerking tussen die verschillende actoren waarborgen.
Les missions des acteurs de la première ligne social santé sont plus spécifiques. Ces missions correspondent aux notions de l'aide et des soins primaires comme réaffirmés dans la déclaration d'Astana en 2018 et élargies aux dimensions	De opdrachten van de actoren van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid zijn specifieker. Die opdrachten stemmen overeen met de begrippen primaire hulp en zorg zoals opnieuw bevestigd in de Astana-verklaring in 2018 en zijn

sociales tel que l'approche basée sur les objectifs de vie le recommande ¹ .	uitgebreid tot de sociale dimensies zoals in de aanpak die is gebaseerd op de levensdoelen wordt aanbevolen. ²
<i>Article 6</i>	<i>Artikel 6</i>
Comme déjà dit précédemment, l'offre social santé n'est actuellement que partiellement organisée sur une base territoriale. Cette organisation dépend toutefois des initiatives des uns et des autres et ne connaît pas de structuration et de cohérence globale.	Zoals eerder al is gezegd, is het welzijns- en gezondheidsaanbod op dit moment slechts deels op territoriale basis georganiseerd. Deze organisatie hangt echter af van verschillende initiatieven en de structurering en globale samenhang ontbreken.
A partir de l'adoption du présent décret et ordonnance conjoints, la Cocom et la Cocof sont tenues de prendre systématiquement en considération les territoires définis dans le cadre de la mise en œuvre de leurs compétences.	Vanaf de aanname van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie zullen de GGC en de FGC systematisch rekening moeten houden met de gebieden die zijn bepaald bij de uitoefening van hun bevoegdheden.
Il doit toutefois être souligné que la mise en œuvre, de façon globale, de la territorialisation dans la politique social santé à Bruxelles est un élément nouveau. L'intention n'est aucunement d'imposer de façon unilatérale et du jour au lendemain la mise en œuvre de ce principe. Des concertations auront lieu entre les acteurs et les autorités compétentes afin de définir ensemble, tout en prenant en compte autant que possible les particularités de chaque acteur, la manière dont les acteurs devront intégrer cette politique. A cet égard, une période transitoire de 3 ans est prévue à l'article 46. C'est durant cette période que les concertations auront lieu.	Er moet echter worden benadrukt dat de veralgemening van de territorialisering in het welzijns- en gezondheidsbeleid in Brussel een nieuw element is. Het is niet de bedoeling om de uitvoering van dat beginsel eenzijdig en van de ene dag op de andere op te leggen. Er zal overleg plaatsvinden tussen de actoren en de bevoegde autoriteiten om samen, zoveel mogelijk rekening houdend met de bijzonderheden van elke actor, te bepalen hoe de actoren dit beleid moeten integreren. In dat verband wordt in artikel 46 voorzien in een overgangperiode van drie jaar. Tijdens die periode zal het overleg plaatsvinden.
<i>Articles 7 et 8</i>	<i>Artikelen 7 en 8</i>
Les différents niveaux sont le quartier, le bassin et la région.	De verschillende niveaus zijn de wijk, de zone en het gewest.
Comme déjà mentionné, afin d'assurer l'articulation aussi optimale que possible entre l'action de ces différents niveaux, il est impératif de prendre en considération le principe de	Zoals al vermeld, moet het subsidiariteitsbeginsel in acht worden genomen om het optreden van deze verschillende niveaus zo goed mogelijk op elkaar af te stemmen. Op

¹ Voir <https://www.who.int/publications/i/item/WHO-HIS-SDS-2018.61> et <https://kbs-frb.be/fr/goal-oriented-care-shared-language-and-co-creative-practice-health-and-social-care>

² Zie <https://www.who.int/publications/i/item/WHO-HIS-SDS-2018.61> en <https://kbs-frb.be/nl/goal-oriented-care-shared-language-and-co-creative-practice-health-and-social-care>

subsidiarité. Sur la base de ce principe, les missions correspondant aux différents niveaux ne doivent être confiées qu'au niveau le plus adéquat pour les exercer.	basis van dat beginsel mogen de opdrachten die overeenkomen met de verschillende niveaus alleen worden toegewezen aan het niveau dat het meest geschikt is om ze uit te voeren.
<i>Article 9</i>	<i>Artikel 9</i>
Les acteurs concernés doivent inscrire leurs actions au sein d'un territoire et avoir conscience que leur action s'inscrit au sein d'un niveau déterminé. Comme déjà dit, une période transitoire est prévue afin de déterminer le niveau adéquat. Cette prise de conscience a pour conséquence de devoir, le cas échéant, adapter la portée et les modalités de son action afin de mettre en œuvre le principe de responsabilité populationnelle.	De betrokken actoren moeten hun acties kaderen in een gebied en zich ervan bewust zijn dat ze op een bepaald niveau optreden. Zoals al vermeld, is er een overgangperiode voorzien om het juiste niveau te bepalen. Als gevolg van dat besef moeten zij in voorkomend geval de reikwijdte en de modaliteiten van hun optreden aanpassen om het beginsel van de bevolkingsverantwoordelijkheid toe te passen.
<i>Article 10</i>	<i>Artikel 10</i>
Un quartier est une unité géographiquement continue qui permet d'organiser la politique social santé au plus proche des citoyens.	Een wijk is een ononderbroken geografische eenheid die ervoor zorgt dat het welzijns- en gezondheidsbeleid zo dicht mogelijk bij de burgers kan worden georganiseerd.
Les délimitations exactes des quartiers seront définies par les collèges en se basant sur les caractéristiques sociologiques de chaque territoire et en respectant les délimitations communales. La division du territoire bruxellois en quartiers a déjà été opérée par le monitoring des quartiers. Si cet outil reste pertinent, il ne prend pas suffisamment en considération les facteurs nécessaires à une meilleure organisation de la politique social santé et notamment les limites communales. Afin d'assurer la cohérence de la délimitation des quartiers, une nouvelle délimitation est nécessaire.	De Colleges zullen de precieze afbakeningen van de wijken bepalen door zich te baseren op de sociologische kenmerken van elk gebied, rekening houdend met de gemeentelijke afbakeningen. Het Brusselse grondgebied wordt al in wijken verdeeld bij de wijkmonitoring. Hoewel dit instrument relevant blijft, houdt het onvoldoende rekening met de factoren die nodig zijn voor een betere organisatie van het welzijns- en gezondheidsbeleid, met name de gemeentelijke grenzen. Om de coherentie van de afbakening van de wijken te waarborgen, is een nieuwe afbakening nodig.
Tous les acteurs du social et de la santé actifs dans le quartier – y compris ceux agréés par la Communauté flamande et/ou subventionnés par la VGC ou la Communauté française – sont réunis pour améliorer le bien-être des habitants.	Alle welzijns- en gezondheidsactoren die in de wijk actief zijn – inclusief deze erkend door de Vlaamse Gemeenschap en/ of gesubsidieerd door de VGC of de Franse Gemeenschap – worden samengebracht om het welzijn van de bewoners te verbeteren.

<i>Article 11</i>	<i>Artikel 11</i>
Les missions confiées aux CPAS ont été définies dans le cadre des groupes de travail qui ont eu lieu afin de préparer le présent décret et ordonnance conjoints.	De aan de OCMW's toevertrouwde opdrachten zijn vastgelegd in het kader van de werkgroepen die plaats hebben gevonden met het oog op de voorbereiding van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.
Elles correspondent également à ce qui a déjà été expérimenté avec les premiers projets de contrats local social santé mis en place dans le cadre de la présente législature et qui suivent les expériences de projet quartier personnes âgées.	Ze komen ook overeen met wat werd uitgetest met de eerste ontwerpen van lokale welzijns- en gezondheidscontracten die tijdens deze legislatuur zijn uitgevoerd en die voortbouwen op de ervaringen van de wijkprojecten voor ouderen.
La mise en œuvre de ces missions sera assurée au niveau des coordinations sociales des CPAS.	Voor de uitvoering van deze opdrachten zal worden gezorgd op het niveau van de sociale coördinaties van de OCMW's.
La délimitation géographique des quartiers prendra en compte autant que possible les caractéristiques socio-sanitaire afin de délimiter des zones cohérentes à l'intérieur du territoire d'une commune. Il ne peut cependant pas être exclu qu'en raison de différents facteurs il soit nécessaire ou indispensable de mettre en place des collaborations entre les coordinations sociales de deux ou plusieurs communes concernées par certaines zones telle la gare du Midi, la gare du Nord ou le campus de la plaine.	Bij de geografische afbakening van de wijken zal zoveel mogelijk rekening worden houden met de sociale en gezondheidskenmerken om coherente zones af te bakenen op het grondgebied van een gemeente. Het valt echter niet uit te sluiten dat het wegens verschillende factoren noodzakelijk of onvermijdelijk zal zijn om samenwerkingsverbanden tot stand te brengen tussen de sociale coördinaties van twee of meer betrokken gemeenten in bepaalde zones, zoals het Zuidstation, het Noordstation of de Campus Pleinlaan.
<i>Article 12</i>	<i>Artikel 12</i>
Les contrats locaux social santé auront principalement pour vocation d'adapter l'opérationnalisation des missions définies dans le présent décret et ordonnance conjoints et dans ses arrêtés d'exécution au besoin du quartier concerné. En effet, les caractéristiques des différents quartiers bruxellois diffèrent grandement et il sera nécessaire de s'adapter aux besoins de chaque quartier concerné.	De lokale welzijns- en gezondheidscontracten zullen voornamelijk tot doel hebben om de operationalisering van de in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie en in de uitvoeringsbesluiten ervan vastgelegde opdrachten aan te passen aan de noden van de betrokken wijk. Er zijn immers grote verschillen wat de kenmerken van de verschillende Brusselse wijken betreft en een afstemming met de noden van de betrokken wijk zal noodzakelijk zijn.
Le Contrat sera élaboré en prenant en compte d'une part les objectifs régionaux fixés	Bij de opstelling van het contract zal rekening worden gehouden met de gewestelijke

par la COCOM et la COCOF à travers les outils du PSSI et d'autre part à partir d'un diagnostic et d'un plan d'action qui seront réalisés initialement et mis à jour périodiquement.	doelstellingen die door de GGC en de FGC zijn vastgesteld via de instrumenten van het GWGP. Het contract zal worden opgesteld op basis van een diagnose en een actieplan die in het begin zullen worden uitgevoerd en regelmatig zullen worden bijgewerkt.
<i>Article 13</i>	<i>Artikel 13</i>
La politique des différents contrats locaux social santé d'un même CPAS devra refléter une certaine cohérence. Il revient au comité de coordination sociale de s'en assurer.	Het beleid van de verschillende lokale welzijns- en gezondheidscontracten van eenzelfde OCMW moet een zekere samenhang vertonen. Het is aan het comité voor sociale coördinatie om hiervoor te zorgen.
<i>Article 14</i>	<i>Artikel 14</i>
Les collèges définiront les modalités de gouvernance propres à la mise en œuvre des contrats locaux social santé. Il reviendra au Collège réuni de fixer la subvention, ses modalités de contrôle et les modalités de constitution d'une réserve.	De Colleges zullen de specifieke bestuursregels voor de uitvoering van lokale welzijns- en gezondheidscontracten bepalen. Het is aan het Verenigd College om de subsidie en de modaliteiten voor de controle ervan en voor de aanleg van een reserve vast te leggen.
Une réserve est le montant d'une subvention calculée en soustrayant les dépenses acceptées au montant total du subside alloué pour l'année à laquelle les dépenses acceptées se rapportent. Cette réserve peut être utilisée ultérieurement par le CPAS concerné dans le respect des conditions qui seront fixées par le Collège réuni.	Een reserve is het bedrag van een subsidie dat wordt berekend door de aanvaarde uitgaven af te trekken van het totale bedrag van de toegekende subsidie voor het jaar waarop de aanvaarde uitgaven betrekking hebben. Die reserve kan later door het betrokken OCMW worden gebruikt overeenkomstig de voorwaarden die door het Verenigd College zullen worden vastgelegd.
<i>Article 15</i>	<i>Artikel 15</i>
Sur base d'une proposition de l'Observatoire de la Santé et du Social, les collèges établissent un classement entre les différents quartiers. En prenant en considération le principe d'universalisme proportionné, c'est sur la base de ce classement que sera déterminé l'ordre de priorité de conclusion des contrats locaux social santé.	Op basis van een voorstel van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn stellen de Colleges een rangschikking op van de verschillende wijken. Met inachtnaam van het beginsel van proportioneel universalisme is het op basis van die rangschikking dat de prioriteitsvolgorde van het sluiten van de lokale welzijns- en gezondheidscontracten zal worden bepaald.
Ce classement sera établi sur la base	Die rangschikking zal worden opgesteld op

d'indicateurs objectifs reflétant l'état de santé, le recours à la prévention santé et la situation sociale de chaque quartier.	basis van objectieve indicatoren die de gezondheidstoestand, het gebruik van gezondheidspreventie en de sociale situatie van elke wijk weerspiegelen.
<i>Article 16</i>	<i>Artikel 16</i>
Si l'objectif est d'aboutir à termes à la conclusion d'un contrat local pour chaque quartier bruxellois, les finances publiques actuelles ne permettront pas de financer des contrats locaux social santé pour tous les quartiers. Dans un premier temps, seule une partie des CPAS seront financés afin de mettre en œuvre un ou plusieurs contrats de quartier social santé sur leur territoire. Les quartiers faisant état d'un niveau de défaveur sociale et de besoins sanitaires plus importants seront prioritairement financés.	Hoewel het de bedoeling is om uiteindelijk een lokaal contract af te sluiten voor elke Brusselse wijk, zal het niet mogelijk zijn om met de huidige overheidsfinanciën de lokale welzijns- en gezondheidscontracten voor alle wijken te financieren. In eerste instantie zal slechts een deel van de OCMW's worden gefinancierd om een of meerdere welzijns- en gezondheidswijkcontracten op hun grondgebied uit te voeren. De wijken met de grootste welzijnsachterstand en de grootste gezondheidsbehoeften zullen met voorrang worden gefinancierd.
L'objectif est toutefois de parvenir au financement du plus grand nombre possible de contrats locaux social santé. Le cas échéant, il pourra être envisagé de diminuer l'étendue des missions confiées aux CPAS par le présent décret et ordonnance conjoints et ses arrêtés d'exécution afin de diminuer le financement et ainsi agrandir le nombre de contrat locaux social santé dont les missions sont dès lors adaptées aux moyens mis à disposition. Cette façon de procéder est tout à fait en adéquation avec le principe d'universalisme proportionnée, selon lequel, il y a lieu d'adapter l'ampleur des financements afin de les concentrer là où les besoins sont les plus forts, tout en tâchant, autant que possible, d'assurer un minimum de financement efficace là où le besoin est moins fort.	Het doel is echter om zoveel mogelijk lokale welzijns- en gezondheidscontracten te financieren. In voorkomend geval kan worden overwogen om de omvang van de opdrachten die bij dit gezamenlijk decreet en ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan aan de OCMW's worden toevertrouwd, te beperken om de financiering te verminderen en dus het aantal lokale welzijns- en gezondheidscontracten te verhogen, waarvan de opdrachten zullen worden aangepast in functie van de middelen die tot hun beschikking worden gesteld. Deze aanpak is volledig in overeenstemming met het beginsel van proportioneel universalisme, volgens hetwelk de omvang van de financieringen moet worden aangepast om ze te concentreren waar de behoeften het grootst zijn, waarbij zoveel mogelijk moet worden getracht een minimale effectieve financiering te garanderen waar de behoeften minder groot zijn.
Il est entendu que l'universalisme proportionné ne se limite pas au CLSS mais prend en compte l'ensemble des moyens à disposition d'un quartier. A termes, les CLSS seront également modulés en fonction de l'offre	Het proportioneel universalisme beperkt zich niet tot de LWGC's, maar houdt rekening met alle in een wijk beschikbare middelen. Op lange termijn zullen de LWGC's ook worden aangepast aan het bestaande aanbod. Dat vereist echter

existante. Ceci requiert cependant une meilleure connaissance de l'offre sur une base territoriale. Cette mission dépend de la définition des acteurs dans un niveau territorial et de l'analyse qui en sera faite par l'Observatoire de la Santé et du Social. Il s'agit donc d'un objectif à moyen terme.	een beter inzicht in het aanbod op een territoriale basis. Deze opdracht hangt af van de vastlegging van de actoren op territoriaal niveau en de analyse die door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn zal worden uitgevoerd. Het gaat dus om een doelstelling op middellange termijn.
<i>Articles 17 et 18</i>	<i>Artikelen 17 en 18</i>
Tout comme les quartiers, les bassins sont des zones géographiquement continues. Leur nombre et leur délimitation seront déterminés par les collèges, l'objectif étant actuellement d'identifier 5 bassins pour le territoire bruxellois.	Net als de wijken zijn de zones ononderbroken geografische gebieden. De Colleges zullen hun aantal en hun afbakening bepalen met op dit moment als doel om vijf zones te bepalen voor het Brusselse grondgebied.
Les limites géographiques des bassins suivent les limites des quartiers. Un quartier ne peut appartenir qu'à un seul bassin. Dans la limite des réalités opérationnelles des acteurs du social et de la santé, les limites communales sont également respectées pour délimiter les bassins sans que ce soit une obligation. Il sera tenu compte des dynamiques existantes de collaborations entre acteurs.	De geografische grenzen van de zones zullen de grenzen van de wijken volgen. Een wijk kan slechts tot één enkele zone behoren. Binnen de perken van de operationele realiteit van de welzijns- en gezondheidsactoren worden ook de grenzen van de gemeenten in acht genomen om de zones af te bakenen, zonder dat dat een verplichting is. Er zal rekening worden gehouden met de bestaande samenwerkingsdynamieken tussen actoren.
Le bassin est le niveau d'exécution des grandes lignes politiques dessinées au niveau régional concernant l'organisation du social et de la santé en vue d'offrir de l'aide et des soins intégrés. Il est le lieu de concrétisation et de mise en œuvre du principe de responsabilité populationnelle.	De zone is het niveau waarop de grote beleidslijnen worden uitgevoerd die op gewestelijk niveau zijn ontworpen wat betreft de organisatie van welzijn en gezondheid om geïntegreerde hulp en zorg te bieden. Het is de plaats waar het beginsel van bevolkingsverantwoordelijkheid in praktijk wordt gebracht.
<i>Article 19</i>	<i>Artikel 19</i>
La structure d'appui à la première ligne sera chargée de mettre en œuvre la politique social santé au niveau des bassins. Cependant, afin que l'opérationnalisation de ces missions reflètent bien les besoins des bassins en question, cette opérationnalisation devra se faire au niveau d'antennes distinctes, intégrées à la structure d'appui. Ces antennes devront organiser le conseil social santé du bassin concerné et	De ondersteuningsstructuur voor de eerste lijn zal verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het welzijns- en gezondheidsbeleid op het niveau van de zones. Om ervoor te zorgen dat de operationalisering van die opdrachten de behoeften van de zones in kwestie goed weerspiegelt, moet deze operationalisering echter plaatsvinden op het niveau van verschillende antennes, die in de

<p>prendre en compte son avis dans la rédaction et mise en œuvre du plan d'actions de chaque antenne bassin.</p> <p>Les moyens mis à disposition de la structure d'appui pour l'accompagnement des bassins devront être utilisés sur base de l'universalisme proportionné. Les critères régissant l'universalisme proportionné seront précisés dans l'arrêté. Le respect de ce principe sera précisé dans la convention passée avec la structure d'appui, dans le rapport annuel et évalué par l'Observatoire de la Santé et du Social dans le cadre plus large de ses missions d'évaluation de l'adéquation entre l'offre et les besoins.</p>	<p>ondersteuningsstructuur zijn geïntegreerd. Die antennes moeten de welzijns- en gezondheidsraad van de betrokken zone organiseren en rekening houden met zijn advies bij het opstellen en uitvoeren van het actieplan van elke antenne van de zone.</p> <p>De middelen die ter beschikking worden gesteld van de ondersteuningsstructuur voor de begeleiding van de zones moeten worden aangewend op basis van het proportioneel universalisme. De criteria voor het proportioneel universalisme zullen in het besluit worden gespecificeerd. De naleving van dat beginsel zal worden uiteengezet in de overeenkomst die met de ondersteuningsstructuur wordt gesloten en in het jaarverslag en zal worden beoordeeld door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn als onderdeel van zijn bredere opdracht om de afstemming tussen aanbod en behoeften te beoordelen.</p>
<p>Lorsqu'il est fait référence à la région, en particulier pour les objectifs (5), il est fait référence au territoire géographique et pas à la responsabilité politique portée par l'institution Régionale. D'autres entités pourraient fixer des objectifs pour la région qui seront pris en compte par les bassins.</p>	<p>Wanneer wordt verwezen naar het gewest, in het bijzonder voor de doelstellingen (5), wordt verwezen naar het geografische grondgebied en niet naar de politieke verantwoordelijkheid die wordt gedragen door de gewestelijke instelling. Andere entiteiten zouden doelstellingen voor het gewest kunnen vaststellen waarmee de zones rekening zouden moeten houden.</p>
<i>Article 20</i>	<i>Artikel 20</i>
<p>Au sein de chaque bassin un conseil d'aide et de soins est institué. Afin d'en assurer le fonctionnement, le conseil bénéficie de l'appui de l'antenne du bassin concerné qui a notamment pour mission de mettre en place et soutenir le Conseil.</p>	<p>Binnen elk zone wordt een welzijns- en gezondheidsraad opgericht. Om zijn werking te garanderen wordt de raad ondersteund door de antenne van de betrokken zone, die onder meer tot taak heeft om de raad op te richten en te ondersteunen.</p>
<p>Le conseil est l'instance de gouvernance stratégique. Sa mission est de définir les objectifs opérationnels et le plan d'action du bassin concerné. Toutefois, ce plan d'action et ces objectifs devront par la suite être validés par la structure d'appui conformément aux règles internes qui lui seront applicables. Leur élaboration se fera dès lors en étroite collaboration avec l'antenne concernée et les</p>	<p>De raad is het strategisch bestuursorgaan. Zijn opdracht bestaat erin de operationele doelstellingen en het actieplan van de betrokken zone vast te stellen. Dat actieplan en die doelstellingen moeten vervolgens echter door de ondersteuningsstructuur worden gevalideerd overeenkomstig haar interne regels. De ontwikkeling van het actieplan en de</p>

organes compétents de la structure d'appui.	doelstellingen zal dus gebeuren in nauwe samenwerking met de betrokken antenne en de bevoegde instanties van de ondersteuningsstructuur.
Il a aussi pour mission de développer la responsabilité populationnelle portée par les acteurs du bassin et d'accompagner la mise en œuvre des actions qui permettent de rencontrer cet objectif.	Hij heeft ook tot taak om de bevolkingsverantwoordelijkheid van de actoren van de zone te ontwikkelen en mee te werken aan de uitvoering van acties die zullen toelaten om deze doelstelling te bereiken.
Par acteurs du bassin, il est entendu tout acteur dont la mission contribue à la mission du bassin : les acteurs publics que sont les Communes et CPAS ; le secteur associatif, indépendamment de l'entité qui l'agrée, et les professions libérales ou acteurs paramédicaux indépendants ou salariés.	Onder 'actoren van de zone' verstaan we elke actor wiens opdracht bijdraagt aan de opdracht van de zone: publieke actoren zoals de gemeenten en het OCMW, de verenigingssector, ongeacht de entiteit die deze erkent, en de vrije beroepen of paramedische actoren, zelfstandig of in loondienst.
<i>Article 21</i>	<i>Artikel 21</i>
Tout comme pour les contrats locaux social santé, les missions des antennes de bassin ont été définies dans le cadre des groupes de travail auxquelles des représentants des secteurs ont participé.	Net zoals voor de lokale welzijns- en gezondheidscontracten zijn de opdrachten van de antennes van de zones bepaald tijdens de werkgroepen waaraan de vertegenwoordigers van de sectoren hebben deelgenomen.
Etant donné que le bassin social santé inclus l'ensemble des acteurs social santé du bassin, et que ce sont eux qui doivent transformer leurs pratiques, le rôle de l'antenne est de se mettre au service de ceux-ci, de les accompagner, pour réaliser les objectifs de l'aide et des soins intégrés.	Aangezien de welzijns- en zorgzone alle welzijns- en gezondheidsactoren van de zone omvat, en zij het zijn die hun praktijken moeten aanpassen, bestaat de rol van de antenne erin hen ten dienste te staan, hen te begeleiden, om de doelstellingen van geïntegreerde hulp en zorg te verwezenlijken.
<i>Article 22 et 23</i>	<i>Artikelen 22 en 23</i>
Ces articles définissent la façon dont les acteurs régionaux seront pilotés par les collèges.	In deze artikelen wordt de manier waarop de gewestelijke actoren door de Colleges zullen worden aangestuurd, bepaald.
Tous les acteurs du social santé bruxellois contribuent aux soins intégrés, y compris ceux qui agissent au niveau régional. Les différentes structures d'appui et fédérations existantes sont les relais entre les autorités et les acteurs en vue de réaliser les objectifs du présent décret et ordonnance conjoints.	Alle actoren van de Brusselse welzijns- en gezondheidssector dragen bij tot de geïntegreerde zorg, ook de actoren die op gewestelijk niveau actief zijn. De verschillende bestaande ondersteuningsstructuren en federaties fungeren als schakel tussen de overheid en de actoren om de doelstellingen van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie te

	verwezenlijken.
<i>Article 24</i>	<i>Artikel 24</i>
Un des impacts majeurs du présent décret et ordonnance conjoints est l'intégration de la notion d'action sur un territoire déterminé.	Een van de belangrijkste gevolgen van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie is de integratie van het concept van optreden in een bepaald gebied.
Les acteurs devront intégrer leurs actions au sein d'un territoire. Les éventuels agréments octroyés à ces acteurs devront dès lors mentionner le territoire pour lequel un acteur est agréé.	De actoren zullen hun optreden moeten kaderen binnen een gebied. In de eventueel toegekende erkenningen aan die actoren zal daarom het gebied waarvoor een actor erkend is, moeten worden vermeld.
Toutefois, d'une part, tous les acteurs n'exercent actuellement pas leurs activités sur un territoire déterminé et d'autre part, certains acteurs inscrivent leurs actions sur un territoire déterminé sans que ce territoire corresponde aux territoires qui seront déterminées par les collèges.	Eenzijds voeren echter niet alle actoren momenteel hun activiteiten uit in een bepaald gebied en anderzijds voeren sommige actoren hun acties uit in een bepaald gebied zonder dat dat gebied overeenkomt met de gebieden die door de Colleges zullen worden bepaald.
Une certaine période d'adaptation est indéniablement nécessaire.	Een zekere aanpassingsperiode is ongetwijfeld noodzakelijk.
C'est pourquoi le présent décret et ordonnance conjoints n'impose aucunement aux acteurs un territoire déterminé.	Daarom wordt in geen geval in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie een bepaald gebied opgelegd aan de actoren.
La détermination du territoire d'intervention d'un acteur de l'ambulatoire devra se faire en concertation entre les autorités compétentes, la COCOF et la COCOM et les acteurs eux-mêmes. L'avis des administrations, des services d'étude et de soutien, les instances des bassins seront pris en compte.	De bepaling van het interventiegebied van een actor van de ambulante sector zal in overleg met de bevoegde overheden, de FGC en de GGC en de actoren zelf moeten gebeuren. De adviezen van de administraties, de studie- en ondersteuningsdiensten en de instanties van de zones zullen in aanmerking worden genomen.
En d'autres termes, l'intention du paragraphe premier du présent article est bien d'imposer le choix d'un territoire dans le cadre de l'octroi d'un agrément, mais le "choix" de ce territoire devra se faire sur la base d'une concertation avec les différents acteurs compétents.	Met andere woorden is de bedoeling van de eerste paragraaf van dit artikel om de keuze van een gebied in het kader van de toekenning van een erkenning op te leggen, maar de "keuze" van dat gebied zal moeten gebeuren op basis van overleg met de verschillende bevoegde actoren.
L'article 44 prévoit un délai à fixer par les collèges pour la mise en œuvre de cette	In artikel 44 wordt voorzien in een door de Colleges vast te leggen termijn voor de uitvoering

disposition.	van deze bepaling.
C'est uniquement une fois que le dispositif de territorialité connaîtra une certaine stabilité pour un groupe d'acteur déterminé que les collèges pourront le cas échéant déterminer par arrêté le niveau d'intervention d'un ou de plusieurs secteurs déterminés.	Pas wanneer het territorialiteitsstelsel voor een bepaalde groep actoren een zekere stabiliteit heeft bereikt, zullen de Colleges in voorkomend geval bij besluit het interventieniveau voor een of meer bepaalde sectoren kunnen bepalen.
<i>Articles 25 et 26</i>	<i>Artikelen 25 en 26</i>
Ces articles reprennent en partie les missions de l'actuelle structure d'appui à la première ligne, mais adaptée en fonction des besoins existants.	In deze artikelen wordt een deel van de opdrachten van de huidige ondersteuningsstructuur voor de eerste lijn opgenomen, maar aangepast aan de bestaande behoeften.
Cela résulte d'une volonté de limiter le nombre de structure agissant au niveau régional et ainsi d'augmenter la cohérence de l'action de ces structures. Il ne ferait en effet aucun sens d'avoir une structure d'appui par entité compétente sur le territoire bruxellois, dès lors que cette structure a pour mission de renforcer l'organisation et la cohérence du secteur de la première ligne social santé. En effet, multiplier le nombre de structure d'appui aurait directement pour effet de diminuer la cohérence recherchée.	Dat vloeit voort uit de wens om het aantal op gewestelijk niveau optredende structuren te beperken en de coherentie van het optreden van die structuren te vergroten. Het zou immers geen enkele zin hebben om op het Brusselse grondgebied per bevoegde entiteit een ondersteuningsstructuur te hebben, aangezien die structuur als opdracht heeft de organisatie en de coherentie van de sector van de eerste lijn voor welzijn en gezondheid te versterken. Het rechtstreekse gevolg van de vermeerdering van het aantal ondersteuningsstructuren zou immers de vermindering van de nagestreefde coherentie zijn.
Toutefois, l'intention n'est aucunement de limiter le rôle de la structure d'appui aux seuls acteurs Cocom et Cocof. Comme déjà précisé plus haut, il existe également des discussions avec la Communauté flamande afin d'harmoniser et de coordonner la politique de la première ligne. La structure d'appui à la première ligne est actuellement régulièrement en contact avec divers acteurs relevant tant de la Communauté française que de la Communauté flamande. Il s'agit en particulier de la structure de première ligne désignée par la Communauté flamande.	Het is echter geenszins de bedoeling om de rol van ondersteuningsstructuur enkel te beperken tot de GGC- en FGC-actoren. Zoals hierboven al is gepreciseerd, lopen er ook besprekingen met de Vlaamse Gemeenschap om het eerstelijnsbeleid te harmoniseren en te coördineren. De ondersteuningsstructuur voor de eerste lijn heeft op dit moment regelmatig contact met verschillende actoren van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap. Het gaat in het bijzonder om de eerstelijnsstructuur die door de Vlaamse Gemeenschap is aangeduid.
Cet appui se fait sur base volontaire et dans la mesure ou les missions de la structure d'appui	Die ondersteuning gebeurt op vrijwillige basis en voor zover de opdrachten van de

visent à améliorer la cohérence de l'ensemble des acteurs du social santé en région bruxelloise, indépendamment du pouvoir de tutelle de chacun de ces acteurs. Les missions de la structure d'appui sont exercées dans la limite des moyens disponibles.	ondersteuningsstructuur erop gericht zijn de coherentie van alle welzijns- en gezondheidsactoren in het Brussels Gewest te verbeteren, ongeacht de toezichtsbevoegdheid van elk van die actoren. De opdrachten van de ondersteuningsstructuur worden uitgevoerd binnen de grenzen van de beschikbare middelen.
Art 26 5°, la mission de faciliter l'accès aux services s'exerce par l'accompagnement des acteurs de la fonction inclusive et de la première ligne pour identifier les barrières à l'accès et chercher des solutions permettant aux citoyens le recours aux droits.	Art. 26, 5°: de opdracht om de toegang tot diensten te vergemakkelijken wordt uitgevoerd door actoren met een inclusieve functie en eerstelijnsactoren te begeleiden bij het identificeren van belemmeringen voor toegang en het zoeken naar oplossingen om burgers in staat te stellen gebruik te maken van hun rechten.
<i>Articles 27 et 28</i>	<i>Artikelen 27 en 28</i>
Le cadre général est fixé par les collèges conjointement et l'opérationnalisation est prise en charge par la Cocom. La convention conclue avec Brusano devra bien faire la distinction entre d'une les missions exercées au niveau des bassins et celles exercées au niveau régional visées à l'article 26.	Het algemene kader wordt gezamenlijk vastgelegd door de Colleges en de operationalisering valt onder de verantwoordelijkheid van de GGC. In de overeenkomst met Brusano moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen de opdrachten op het niveau van de zones en de opdrachten op gewestelijk niveau, zoals bedoeld in artikel 26.
<i>Article 29</i>	<i>Artikel 29</i>
Une programmation conjointe pourra être déterminée par les collèges. Cette programmation remplacera les programmations distinctes au niveau de la Cocof et de la Cocom.	De Colleges kunnen de gezamenlijke programmatie bepalen. Die programmatie zal de verschillende programmatis op het niveau van de FGC en de GGC vervangen.
Elle s'appuiera sur le principe d'universalisme proportionné.	Ze zal gebaseerd zijn op het beginsel van proportioneel universalisme.
Elle s'appuiera sur les territoires définis dans le présent décret et ordonnance conjoint, le niveau d'action des acteurs et les diagnostics d'offres et de besoins.	Ze zal gebaseerd zijn op de in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie vastgelegde gebieden, het actieniveau van de actoren en de diagnose van het aanbod en de behoeften.
En ce qui concerne les acteurs qui ne sont pas visés par le présent DOC, des accords devront être conclus avec les autorités compétentes lors de la mise en place de la	Voor actoren die niet onder dit gezamenlijk decreet en ordonnantie vallen, moeten overeenkomsten worden gesloten met de bevoegde autoriteiten wanneer de programmatie

programmation, et ce afin de prendre en compte l'ensemble des acteurs actifs en région bruxelloise. D'un point de vue de la santé publique, la prise en considération de l'ensemble des acteurs sur un territoire donné est très fortement souhaitable et recommandée.	wordt ingevoerd, om rekening te houden met alle actoren die actief zijn in het Brussels Gewest. Vanuit het oogpunt van volksgezondheid is het zeer wenselijk en raadzaam om rekening te houden met alle actoren in een bepaald gebied.
<i>Articles 30 à 34</i>	<i>Artikelen 30 tot en met 34</i>
Ces dispositions visent à adapter l'ordonnance relative à la politique de la première ligne en fonction du contenu du présent décret et ordonnance conjoints.	Met deze bepalingen wordt de wijziging beoogd van de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid op basis van de inhoud van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.
Ces adaptations peuvent être déclinées en deux parties.	Deze wijzigingen kunnen in twee delen worden opgedeeld.
La première partie est le déplacement des définitions et missions relatives à la première ligne au sein du présent décret et ordonnance conjoints.	Het eerste deel bestaat uit de verplaatsing van de definities en opdrachten met betrekking tot de eerste lijn in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.
En effet, l'un des objectifs principaux du présent décret et ordonnance conjoints est de rendre commun à la Cocof et à la Cocom les définitions générales et les missions traduisant la vision politique social santé.	Een van de voornaamste doelstellingen van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie is immers om de algemene definities en de opdrachten waarin de beleidsvisie op het gebied van welzijn en gezondheid wordt weerspiegeld, gemeenschappelijk te maken voor de FGC en de GGC.
Afin de mettre en œuvre ce choix, il convenait dès lors de supprimer les définitions et missions spécifiques à la Cocom.	Om die keuze ten uitvoer te leggen, moesten de definities en opdrachten die specifiek betrekking hadden op de GGC worden geschrapt.
En ce qui concerne la Cocof, le décret ambulatoire sera modifié par un décret distinct.	Wat de FGC betreft, zal het decreet 'Ambulante zorg' worden gewijzigd door een afzonderlijk decreet.
Le second élément est l'élargissement du champ d'application de l'ordonnance relative à la politique de la première ligne de soins à la politique de l'aide aux personnes. Les dispositions limitant le champ d'application de cette ordonnance sont dès lors abrogés.	Het tweede deel heeft betrekking op de uitbreiding van het toepassingsgebied van de ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid tot het beleid inzake bijstand aan personen. De bepalingen die het toepassingsgebied van die ordonnantie beperken, worden dus opgeheven.
<i>Articles 35 à 37</i>	<i>Artikelen 35 tot 37</i>

Ces articles fixent le rôle et missions des centres social santé intégré.	In deze artikelen worden de rol en de opdrachten van de geïntegreerde welzijns- en gezondheidscentra bepaald.
Ces centres s'inscrivent dans la vision politique telle que définie dans le présent décret et ordonnance conjoints, à savoir, une approche intégrée et décloisonnée social santé, multidisciplinaires et centrée sur les personnes.	Die centra maken deel uit van de beleidsvisie zoals die bepaald is in dit gezamenlijk decreet en ordonnantie, dat wil zeggen een geïntegreerde en ontschotte benadering van welzijn en gezondheid, die multidisciplinair en persoonsgericht is.
<i>Article 38</i>	<i>Artikel 38</i>
Les missions visées à l'article 37 sont les missions de base des CSSI.	De opdrachten bedoeld in artikel 37 zijn de basisopdrachten van de geïntegreerde welzijns- en gezondheidscentra.
Dans le cas où ils le souhaitent, les CSSI pourront développer une mission complémentaire. Dans ce cas, un financement complémentaire pourra leur être octroyé.	Indien de geïntegreerde welzijns- en gezondheidscentra het willen, kunnen ze een bijkomende opdracht tot stand te brengen. In dat geval kunnen zij een bijkomende financiering toegekend krijgen.
<i>Article 39</i>	<i>Artikel 39</i>
Tout comme pour la fonction inclusive complémentaire visée à l'article 38, les CSSI pourront également développer des partenariats avec certaines institutions. Le cas échéant, la mise en place de ces partenariats pourra faire l'objet d'un financement.	Net zoals dat het geval is voor de bijkomende inclusieve functie die in artikel 38 wordt beoogd, kunnen de geïntegreerde welzijns- en gezondheidscentra ook samenwerkingsverbanden ontwikkelen met bepaalde instanties. In voorkomend geval kan de invoering van die partnerschappen het voorwerp uitmaken van een financiering.
<i>Article 40</i>	<i>Artikel 40</i>
La volonté politique actuelle est de faciliter l'installation des CSSI afin d'en assurer le développement. La mise en place de ce type de structure n'est toutefois pas toujours aisée. Dès lors, la mise en place d'un CSSI peut nécessiter un accompagnement dont les modalités seront organisées par le Collège réuni.	De huidige politieke wil is om de oprichting van geïntegreerde welzijns- en gezondheidscentra te vergemakkelijken om de ontwikkeling ervan te waarborgen. De oprichting van dat soort structuren is echter niet altijd eenvoudig. Daarom kan begeleiding nodig zijn bij de oprichting van een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum, waarvan de modaliteiten door het Verenigd College zullen worden

	georganiseerd.
<i>Article 41</i>	<i>Artikel 41</i>
Un CSSI pourra choisir entre trois constructions juridiques.	Een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum kan kiezen tussen drie juridische constructies.
Soit le CSSI est une entité qui a pour seule objet d'exercer les missions d'un CSSI.	Een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum kan ofwel een entiteit zijn waarvan het enige doel is om de opdrachten van een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum uit te voeren.
Soit le CSSI est une entité qui établit un partenariat entre différentes structures qui ensemble répondent aux conditions d'agrément. Ces structures pourraient par exemple être une maison médicale et un centre d'aide aux personnes.	Ofwel kan een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum een entiteit zijn die een partnerschap ontwikkelt tussen verschillende structuren die allemaal voldoen aan de erkenningsvoorwaarden. Tot die structuren behoren bijvoorbeeld een wijkgezondheidscentrum en een centrum voor bijstand aan personen.
Soit le CSSI est une entité qui est agréé pour différents types de services qui répondent ensemble aux conditions d'agrément. Dans un tel cas, l'entité concerné conserverait ses agréments existants. Il convient de souligner qu'une entité qui répond à ces exigences aurait le choix entre la présente option et la première. En effet, soit elle souhaite conserver les agréments existants et choisi pour la troisième option, soit elle renonce aux agréments existants et choisi d'être agréé pour la seule activité de CSSI.	Ofwel kan een geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum een entiteit zijn die is erkend voor verschillende soorten diensten die allemaal voldoen aan de erkenningsvoorwaarden. In dat geval zou de betrokken entiteit haar bestaande erkenningen behouden. Er moet worden benadrukt dat een entiteit die voldoet aan die eisen de keuze zou hebben tussen deze optie en de eerste optie. Ofwel wenst ze de bestaande erkenningen te behouden en kiest ze voor de derde optie, ofwel ziet ze af van de bestaande erkenningen en kiest ze ervoor enkel erkend te zijn voor de activiteit van geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum.
<i>Article 42</i>	<i>Artikel 42</i>
Le CSSI devra disposer d'une équipe pluridisciplinaire qui lui permettra de répondre aux conditions d'agrément.	Het geïntegreerd welzijns- en gezondheidscentrum zal moeten beschikken over een multidisciplinair team waarmee het zal kunnen voldoen aan de erkenningsvoorwaarden.
<i>Art 44</i>	<i>Artikel 44</i>
Comme déjà dit ci-dessus, la première étape	Zoals hierboven al vermeld, bestaat de eerste

relative à la mise en œuvre de l'organisation territoriale du secteur social santé consiste à inscrire le territoire d'action des différents acteurs de l'ambulatoire financés et ou agréés par la Cocom ou la Cocof. Afin de prendre en compte les particularités de tous les acteurs concernés et de mettre en place les concertations nécessaires à cette fin, les acteurs concernés bénéficieront d'un délai, à déterminer par les collèges pour y procéder.	fase van de uitvoering van de territoriale organisatie van de welzijns- en gezondheidssector in het bepalen van het actiegebied van de verschillende door de GGC of FGC gefinancierde en/of erkende ambulante actoren. Om rekening te houden met de bijzonderheden van alle betrokken actoren en om het nodige overleg tot stand te brengen, zullen de betrokken actoren hiervoor over een door de Colleges te bepalen termijn beschikken.
Bruxelles le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  A. MARON </div> <div style="text-align: center;">  Elke Van den Brandt (Signature) E. VAN DEN BRANDT </div> <div style="font-size: small;"> Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2023.06.28 11:16:15 +02'00' </div> </div>	
Les Membres du Collège chargé de l'Action Sociale et de la santé	
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; height: 150px;"> <div style="text-align: center;">A. MARON</div> <div style="text-align: center;">B. TRACHTE</div> </div>	